

AKS

Association for Korean Studies in Europe
NEWSLETTER

콜럼비아대중포타-블



新發賣



第五五號

音이조코
가별고
감이싼
性能器

No. 26, November 2002

THE ASSOCIATION FOR KOREAN STUDIES IN EUROPE

Centre for Korean Studies
School for Oriental and African Studies
Thornhaugh Street, Russell Square
London WC1H 0XG
UNITED KINGDOM

President: Prof. Dr. Werner Sasse
Universität Hamburg
Seminar für Sprache Chinas
Abteilung Korea
D-20146 Hamburg
GERMANY
or5a007@rrz.uni-hamburg.de

Vice-President: Prof. Alexandre Guillemoz
Centre Corée
EHESS/CNRS
Maison d'Asie
22 avenue du Président Wilson
F-75116 Paris
FRANCE
Alexandre.Guillemoz@ehess.fr

Secretary: Dr. Antonetta L. Bruno
Università La Sapienza
Dipartimento Studi Orientali
Piazzale Aldo Moro 5
00185 Roma
ITALIA
antonetta.bruno@uniroma1.it

Treasurer: Prof. Dr. Eckart Dege
Geografisches Institut
Universität Kiel
D-24098 Kiel
GERMANY
dege@geographie.uni-kiel.de

Ordinary Members of the AKSE Council:

Dr. Jaehoon Yeon
Centre for Korean Studies
School of Oriental and African Studies
Thornhaugh Street, Russell Square
London WC1H 0XG
UNITED KINGDOM
jy1@soas.ac.uk

Dr. Koen De Ceuster
Leiden University
Centre for Korean Studies
P.O. Box 9515
2300 RA Leiden
THE NETHERLANDS
K.De.Ceuster@let.LeidenUniv.nl

Newsletter Edited and Published by:

Dr. Koen De Ceuster
Centre for Korean Studies
Leiden University
P.O. Box 9515
2300 RA Leiden
THE NETHERLANDS

Cover logo design by Mrs. Sandra Mattielli

Printed with a Grant from the Korea Research Foundation,
by UFB at Leiden University

© The Association for Korean Studies in Europe
ISSN 0141-1101

AKSE Homepage: <http://www.akse.uni-kiel.de>.

Association for Korean Studies in Europe
NEWSLETTER

No. 26, November 2002

Contents

Greetings from the President	1
A Word from the Editor	2
Korea Foundation Grants and Fellowships	3
Czech Republic	7
Denmark	10
France	11
Germany	18
Great Britain	29
Italy	37
Poland	37
The Netherlands	41
The Russian Federation	45
Spain	71
Doctoral Dissertations on Korea	72
Format for Information to be Included in Newsletter 27	inside back cover

Greetings from the President

The years between AKSE conferences are quiet as far as AKSE is concerned, but all members hopefully also take advantage of the possibility to look beyond the borders of our group, and attend conferences by other organisations. At least this was what we hoped when we shifted from annual to bi-annual meetings years ago. There is still a strong tendency amongst us to be too concentrated on our own network rather than making Korean Studies recognised better in the general academic world by presenting papers at various conferences outside of our network, thereby relating Korean culture studies to studies in other areas and disciplines.

I would like to remind every one again of the fact that there is some money available for small gatherings in the leap years, well-prepared gatherings of experts that devote a meeting to a narrowly defined subject.

And talking of money available: as you know, AKSE is in the position to send two – preferably junior – scholars to the yearly AAS meeting in exchange for guests from AAS attending our meetings. Those sent are naturally expected to present a paper and thereby strengthen international cooperation.

Note that the Korea Foundation has made changes in their programs, and most importantly now all European students and those permanently residing in Europe working towards a Ph.D. or M.A. can apply, regardless of which university they attend. Applications are screened by an international committee newly established by the Korea Foundation.

When this NEWSLETTER comes out, the ‘1st World Congress of Korean Studies’, co-organised by AKS, AKSE, ISKS, and KSAA in Seoul will be over and those who were able to attend will be able to look back on a great event showing the enormous development Korean Studies has made during the last 30 to 40 years.

Next spring in Rome, or rather Frascati, AKSE’s first meeting in Italy, we will surely see great competition for attendance. While everybody will, of course, attend for scholarly reasons, the weather to be expected for our first meeting south of the Alps will also be a great incentive. Competition is a wonderful thing for doing even better in research, and so I am looking forward to seeing you all there for an outstandingly fruitful meeting.

Werner Sasse

AKSE President

A Word from the Editor

To know how to delegate is allegedly the key to managerial success. Well, I grabbed that key, and delegated. Absorbed in the writing of a book, I asked my colleague in Leiden, Roald Maliangkay, to do most of the legwork. In preparation of this temporary handover, we had some interesting discussions on possible improvements to the Newsletter. You may already notice some changes to the layout, all due to Roald's computer skills. More comprehensive changes on how we arrange the information will be discussed during next year's AKSE Conference.

During the course of this year the Korea Foundation inaugurated its new Fellowship for Korean Studies (Northern, Western, and Southern European Region). In order to inform AKSE members, and out of concern to reach the greatest number of potential candidates for this program, we asked the Korea Foundation to provide us with an outline of the program for inclusion in the Newsletter. The Korea Foundation also used the occasion for introducing its new Advanced Research Grant program, and their Postdoctoral Fellowships in Korean studies.

I would also like to draw your particular attention to the appeal launched by Joseph Shulman, renowned compiler of annotated bibliographies of doctoral dissertations on Japan and Korea. In an attempt to increase the comprehensive nature of the bibliography he is currently compiling, he asks for your cooperation. It goes without saying that this is another great opportunity for the Korean Studies' community in Europe to increase its exposure. I do hope that you will take the time to respond to Joseph Shulman's appeal, compiling the information on your own dissertation, and, if possible, also on other Korea-related dissertations at your university *according to the format and guidelines presented in his appeal.*

Enjoy reading *your* Newsletter. See you all in Frascati!

Koen De Ceuster

KOREA FOUNDATION GRANTS AND FELLOWSHIPS

The Korea Foundation is pleased to announce the establishment of its Advanced Research Grant program and Postdoctoral Fellowships in Korean studies.

ADVANCED RESEARCH GRANT

The Advanced Research Grant program is designed to support for the scholarly research and writing activities of Korean studies scholars related to the humanities and social sciences fields, which will advance scholarship in Korean studies. Eligible projects involve research efforts that result in scholarly publications, which are to be disseminated in languages other than Korean.

ELIGIBILITY: Overseas Korean studies scholars with a Ph.D. degree in a subject related to Korea and who are currently engaged in Korea-related teaching and research activities.

GRANT TERMS: Personal remuneration and project-related research expenses.

GRANT PERIOD: Six to twelve consecutive months.

REQUIREMENTS: Grantees are expected to devote full-time effort to the research and writing during the grant period. The Foundation fully expects that the proposed research will result in the publication of its results.

POSTDOCTORAL FELLOWSHIP: The Postdoctoral Fellowship program provides promising and highly qualified recent Ph.D. recipients with the opportunity to conduct research at leading universities in the field of Korean studies so that they can further develop their scholarship as well as have their dissertations published as manuscripts.

ELIGIBILITY: Non-Korean scholars who have received their Ph.D. degree in a subject related to Korea within three years of their application but do not currently hold a regular faculty position.

FELLOWSHIP GRANT: Stipend support for fellowship period.

FELLOWSHIP PERIOD: A 12-month period in accordance with the academic year of the affiliated institution.

OBLIGATIONS OF FELLOWS: Fellows shall be in residence at the affiliated institution during the academic year, and are requested to participate in the affiliated institutions activities.

Fellows shall revise their doctoral dissertation in the field of Korean studies to produce a publishable manuscript.

INSTITUTIONAL AFFILIATION: A formal affiliation is required with a university or research institution, other than those from which the applicant has received his/her Ph.D., which includes a faculty and reference resources related to the applicants research field.

APPLICATION DEADLINE: Advanced Research Grant: January 15, 2003.
Postdoctoral Fellowship: December 15, 2002.

For further information and application forms, please visit KF website

KOREA FOUNDATION GRANTS AND FELLOWSHIPS

(<http://www.kf.or.kr>) and click the Fellowship programs.
The Korea Foundation's other fellowship programs include:

Fellowship for Korean Language Training: Designed to enhance practical use of the Korean language among overseas Korean studies scholars, graduate students, and professionals in Korea-related fields, by providing an opportunity to undertake intensive Korean-language training at a leading Korean university.

Fellowship for Field Research (formerly Fellowship for Korean Studies): Intended to promote Korean studies and facilitate research work by Korea-related scholars and specialists by supporting their on-site study and research activities in Korea.

Fellowship for Graduate Studies: Aimed at fostering an expanded pool of young scholars majoring in Korean studies by providing scholarship assistance for graduate students in Korea-related fields at various universities in North America, Europe and Asia.

Publication Subsidy Program: Provides financial support for the publication of Korea-related books by major university presses and leading academic publishers worldwide.

All related inquiries must be made to the Fellowship Program Team of The Korea Foundation Seocho P.O. Box 1376-1 Seocho 2-dong, Seocho-gu Seoul 137-072, Korea

Tel: (+82) (0)2 3463 5614

Fax: (+82) (0)2 3463 6075

E-mail: fellow@kf.or.kr

PROGRAM GUIDELINE

Korea Foundation Fellowship for Graduate Studies (Northern, Western and Southern European Regions)

This program seeks to foster Korean Studies M.A. & Ph.D. candidates in Northern, Western and Southern Europe by providing scholarships for their research and dissertation efforts (Graduate Fellowships for students in Eastern Europe are provided separately through their home universities).

- **Basic Qualifications & Eligibility**

Scholarship applicants shall satisfy the following requirements:

A. M.A. or Ph.D. candidates majoring in Korean studies at any university in Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Great Britain, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxemburg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, and Switzerland.

B. Fields of Study: Korea-related coursework and research in the humanities and social sciences, culture and arts, and comparative research related to Korea. Natural sciences, medical sciences and engineering fields are not

KOREA FOUNDATION GRANTS AND FELLOWSHIPS

eligible.

C. Students who are enrolled at their home institutions and are in-residence (not conducting research abroad) during the relevant academic year. This program cannot be combined with any other KF Fellowship program.

D. Priority shall be given to applicants who are citizens of, or have permanent resident status in, the above-mentioned countries.

- **Annual Fellowship Amount Per Student**

A. Ph.D. students: 12,000 Euro/year

B. M.A. students: 7,200 Euro/year

Selected students who are enrolled at universities in the United Kingdom shall be provided an additional 3,000 Euros to cover the tuition fees in addition to the fellowship amount above.

- **Fellowship Period**

A. Ph.D. students: Up to three (3) successive years

B. M.A. students: Up to two (2) successive years

Recipients eligible for scholarship renewal will be decided through an annual review of their academic performance during the previous fellowship period by the Screening Committee and the Foundation. Renewal applications shall consist of a progress report by the recipient, and a letter from the academic supervisor attesting to the progress of the recipient.

- **Application Materials**

A. Foundation Application form (http://www.kf.or.kr/english/guideline/g1_4.html) to be filled out either in Korean or in English.

B. A 3-5 page narrative proposal outlining research interests, detailed research schedule and academic progress of the student to be written in Korean, English, French, German or Italian.

C. Graduate school and undergraduate transcripts

D. Two letters of recommendation, one of which must be from someone able to attest to the applicant's Korean language ability.

- **Application Deadline**

30 March for 2003

- **The Screening Committee**

The Screening Committee of AKSE consists of Korean studies scholars in the region, appointed by the Foundation at the recommendation of Executive Council of AKSE and the current AKSE president is its ex-officio member and will serve as the chair.

- **Program Procedures**

KOREA FOUNDATION GRANTS AND FELLOWSHIPS

- A. The Korea Foundation will make the application form available on-line, respond to inquiries about the Fellowship Program, and accept applications.
- B. The Screening Committee will review the applications, and recommend recipients to the Foundation.
- C. The Foundation will approve the recommendations by the Screening Committee, and announce the selection results.
- D. The Foundation will remit the approved fellowship amounts to the individual recipients directly.
- E. Each recipient shall provide the Foundation with their annual reports at the end of their fellowship period as well as copies of their M.A. & Ph.D. dissertation when it is completed.

- **Submit application to:**

Fellowship Program Team
The Korea Foundation
Seocho P.O. Box 227
1376-1 Seocho 2-dong, Seocho-gu,
Seoul 137-072, Korea
Tel: (+82) (0)2 3463 5614
Fax: (+82) (0)2 3463 6075
E-mail: fellow@kf.or.kr

CZECH REPUBLIC

Praha

Seminar of Korean Studies
Institute of East Asian Studies, Faculty of Arts and Philosophy
Charles University
Celetná 20, 110 00 Praha 1, Czech Republic
Tel.: (+4202) 24491 424, Fax: (+4202) 24491 423

Staff:

Ph.Dr. Vladimír Pucek, Associate Professor and Head. E-mail: vladimir.pucek@ff.cuni.cz or pucek_vladimir@yahoo.com
Ph.Dr. Marta Bušková, Lecturer. E-mail: buskovam@yahoo.com
Ph.Dr. Miriam Löwensteinová, Lecturer. E-mail: mlowensteinova@yahoo.com
Part-time lecturers: Ph.Dr. Jaroslav Bařinka, Mrs. Lee Jin-ah

Prof. Park Byeong Cherl, Ph.D. (Seowon University) joined the teaching staff from September 2001 to August 2002 on the basis of a grant from the Korea Research Foundation.

Tomáš Horák, M.A. continues his doctoral studies in Korean linguistics (E-mail: horaktom@yahoo.com).

Dr. M. Bušková spent the 2001/02 academic year as an exchange professor of Czech at the Czech Dept. of HUFs, Seoul.

Dr. Vladimír Pucek was invited by Warsaw University as an external examiner of three Ph.D. dissertations and also examined the Ph.D. dissertation of Ms. Kim Eun Hae, 'Aspects in Czech and Korean' (in Czech, Dept. of General Linguistics, Charles University). He wrote two entries (one on Korean studies and one on Czech-Korean relations) for an Encyclopaedia of Czech History, which will be published by the Institute of History, the Academy of Sciences of the Czech Republic.

Dr. J. Bařinka, who is receiving a research fellowship from the Korea Foundation, collected materials on King Sejong until June 2002.

Mr. Ko Ůn, the foremost Korean contemporary poet, visited Praha as a guest of the Prague Writers' Festival (from 21 to 25 April 2002). His expressive recital attracted the attention of the Czech public (samples of his poetry were translated into Czech by Miriam Löwensteinová).

Mr. Kim Sung Jae, President of the Korea Research Foundation, visited Praha from 22 to 26 June 2002. He had meetings with the President of the Grant Agency of the Czech Republic, the Vice-President of Charles

University and the Dean of the Faculty of Arts and Philosophy. He also gave a lecture, entitled 'Movement for Democracy and Political Changes on the Korean Peninsula'.

The second volume of Korean Modern Short Stories has been translated and prepared for publication by V. Pucek (ed.), Z. Klöslova, T. Horák and Š. Horáková.

General:

The Korea Foundation and Charles University signed an agreement on fellowships for graduate studies in May 2002.

Three recitals of Korean classical poetry were performed on the occasion of a newly published collection of *siĵo* and *keasa* (Jasná luna v prázdných horách).



Korean Library

The Oriental Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic

Pod vodárenskou věží 4, 182 08, Praha 8

<http://www.orient.cas.cz>

Tel.: (+4202) 6605 2537, Fax: (+4202) 689 7260

E-mail: korlib@orient.cas.cz

Recently, through the good offices of the Embassy of the Republic of Korea in Prague, the Korean Library received two consignments of books granted again by South Korean foundations. The Oriental Institute of the Academy of Sciences was given 162 publications as a gift from the Korea Foundation (works on ancient and modern Korean history, literature, linguistics, religion, ethnography, arts and theatre, politics, dictionaries, etc.). Another gift of publications amounting to 883 volumes came from the broadcasting company MBC in Seoul. They comprise two encyclopaedias of more than thirty volumes, various dictionaries and publications from the fields of history, literature, economy and natural sciences.

Ph.Dr. Zdenka Klöslová had been working in the Korean Library since 1998 on a part-time basis. From January 1998, the Library was managed by **Štěpánka Horáková, M.A.** The two librarians took part in arranging the new Library, which officially opened in May 1999. Korean books were moved to the new premises allotted to the Oriental Institute by the Institute of Information Theory and Automation (ÚTIA).

In September 2000, **Jolana Klubrtová** joined the staff of the Korean Library. She graduated in Korean studies (M.A.) in May 2001.

More than 200 publications were given to the Korean Library by Z. Klöslová in May 2002.

Publications:

Bláha, P. 'Naší touhou je sjednocení [Our Wish is Unification],' *Respekt* 26 (2000), p. 15.

_____. 'Sedm týdnů poté [Seven Weeks After],' *Respekt* 33 (2000), p. 12.

_____. 'Z ochránce okupantem [Protector before, now Intruder],' *Respekt* 38 (2000), p. 15.

_____. 'Theory of the Presidential System of Government with Regard to some Remarks on the Case of the Republic of Korea,' *Journal of International Area Studies* 1:2 (Seoul, 2000), pp. 15-36.

Klöslová, Z. 'The Illustrators of the *Printemps Parfumé*,' *Archiv orientální* 69 (2001), pp. 465-474.

_____. 'The Czechoslovak Legion in Russia and Korean Independence Movement (A Contribution to the Earliest Czech-Korean Contacts),' *Archiv orientální* 70 (2002), pp. 195-220.

Klubrtová, J. 'Dvě setkání s korejskou kulturou' [Two Meetings with Korean Culture], *Nový Orient* 56:3 (2001), pp. 101-102.

_____. 'Pohled do korejské kuchyně' [The Look to the Korean Kitchen], *Nový Orient* 56:10 (2001), pp. 347-348.

_____. 'Jak se baví Korejci' [How Do the Koreans Amuse], in *Games and Toys*, Czech Oriental Society (2001), pp. 62-65.

Lepš, J. 'Spojené státy, Čína, Japonsko a Korejský poloostrov' [The United States, China, Japan and the Korean Peninsula], *Mezinárodní politika* 9 (2001), pp. 5-7.

Löwensteinová, M. 'Description of Hero in Korean Classical Literature: From Myth to Classical Fiction,' in *Acta Universitatis Carolinae – Philologica* 1, *Orientalia Pragensia* XIV (2001), pp. 181-19.

_____. '...a přibývalo těch, kteří pozvedli své náradí' [...and the people who rose their tools increased] (book review of Hwang Sun-won, *Kchainui huye*), *Literární noviny* 4:4.4 (2001), p. 8.

_____. 'Snad žít je snadné. I hlupcům se to daří. Půvaby korejských sidžo a kasa' [Maybe life is easy. Even the blockheads succeed: The grace of Korean sijo and kasa] (book review), *Literární noviny* 7:13.2 (2002), p. 8.

_____. 'Slova z ticha: korejská zenová poezie' [Words from Silence: Korean Zen Poetry] (book review), *Literární noviny* 26:24.6 (2002), p. 8.

_____. 'Básně by měly umět utišit i tajfun' [Poems have to appease the typhoon] (interview with Ko Ůn), *Literární noviny* 19:6.5 (2002).

Pucek, V. *Dějiny Koreje* (A History of Korea), edited by E. W. Wagner

(Lidové noviny, 2001) (book review), *Nový Orient* 56:8 (2001), pp. 289-290.
 _____. 'Sidžo a kasa - klasické formy korejského básnictví' [Sijo and kasa – Classical Forms of Korean Poetry], 'Korejská klasická poezie v českém překladu' [Korean Classical Poetry in Czech Translations]. Foreword and Afterword in the anthology of Korean sijo and kasa, *Jasná luna v prázdných horách* (Paseka, 2001), pp. 7-26, 183-186.

Židek, L. 'Současný ekonomický vývoj Jižní Koreje' [Contemporary Economic Development of South Korea], *Mezinárodní politika* 2 (2002), pp. 34-35.

Translations:

V. Pucek and P. Borkovec. *Jasná luna v prázdných horách - Korejské básnictví 14.-19. století* [A Bright Moon in Empty Mountains: Korean Poetry of the 14-19 Century], Foreword, Afterward and notes by V. Pucek (Paseka, 2001), 190 pp.

I. M. Gruberová. *Prázdné hory jsou plné větru a deště - Antologie básní korejských zenových mistrů* [The empty mountains are full of wind and rain: Anthology of Korean Zen poetry masters]. Also includes commentaries and notes by I. M. Gruberová (DharmaGaia, 2002), 247 pp.

Miriam Löwensteinová. Chö In-hun, 'Buben z Nangnangu' [Ch'oe In-hun: Tungdung Nangnang tung] (2002). (forthcoming)



DENMARK

Dr. Pankaj Mohan left the University of Copenhagen to take up a tenured position as lecturer in Korean studies at the University of Sydney in Australia.

During the last academic year he presented two conference papers, one on the Kwanggaet'o Stele in Norway and the other on 'The Political Significance of Myth-historical India in Early Korea' at the 1st World Congress of Korean Studies, Academy of Korean studies (AKS). His latter paper was awarded a prize by the AKS.

Dr. Mohan wishes to thank all his colleagues in the field of Korean studies in Europe for their encouragement and support during his three years of stay in Denmark. He also wishes to express his gratitude to the members of the selection committee who recognised his contribution to the development of Korean studies program at Copenhagen, demonstrated confidence in his ability and gave unreserved recommendation to his candidature for an

upgraded tenure-track position in Korean studies at the Assistant-Professor level (at the University of Copenhagen).



FRANCE

École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS)

Centre de Recherches sur la Corée (CRC)

Paris

Below is a list of the activities of the CRC, as well as of the activities of two research sections of social sciences that fall under the Laboratoire d'Études Coréennes of the Centre National de la Recherche Scientifique. For information about this institutional framework, see *AKSE Newsletter* 25, pp. 13-15.

Prof. Alexandre Guillemoz directed a seminar on the 'Comparison between two books published in 1995: one by a mudang Mrs SHIM Chin-song (Shin-i sŏnt'aek han yŏja) and one by a French clairvoyante Mrs Eliane Gauthier (De la voyance à la liberté).' Another doctoral seminar, entitled 'Seoul, Summer 1925 – Chronologies and Boundaries,' was directed by **Prof. Alain Delissen**.

Five Ph.D. candidates are currently underway at the CRC, with Prof. Guillemoz as their supervisor: Nicolas Bousquet, Benjamin Joinau, O Jeong-ho, Rah Sun-soon and Yim Eun-sil. Two pre-Ph.D. candidates, Kyun Nayang and Laurent Venot, plan to defend their dissertation for the Diplôme d'Études Approfondies (DEA), in autumn 2002, also under the supervision of Prof. Guillemoz.

On 28 September 2001, **Mrs. Yim Eunshil** obtained her DEA following the completion of her thesis 'Le dilemme des Coréens du Kazakstan: du passé soviétique au présent kazakstanais'.

Prof. Moon Okpyo (Academy of Korean Studies) came to the EHESS as a visiting professor in January 2002. She gave four lectures on the following subjects: 1) 'Family, Kinship and Personhood in Contemporary Korea'; 2) 'Rural Transformation and Village Life in Japan and Korea'; 3) 'Urban Community Making and Patterns of Women's Social Participation'; and 4) 'Current Issues in Korean Women's Studies'.

Prof. Kwon Hee-young (Academy of Korean Studies) sojourned for one year in France for research purposes and gave one lecture on 'Change in the Daily Life of Korean Women – the 19th and 20th Century'.

In conjunction with AFPEC (Association Française Pour l'Étude de la

Corée), the CRC organised the following lectures:

26/10/2001: 'The South Korean Political System and its Main Characteristics' – Prof. Bertrand Chung (EHESS).

23/11/2001: 'The –rado Morpheme and Stereotypical Sentences' – Prof. Choi Seung-un (Paris 7 University).

14/12/2001: 'Current Trends in the Archaeology of Korea' – Prof. Elisabeth Chabanol (École Française d'Extrême Orient).

08/03/2002: 'Going Multinational: The Korean Experience of Direct Investment' – Prof. Serge Perrin (Institut Français des Relations Internationales).

24/05/2002: 'The History of Korean Literature' – Prof. Daniel Bouchez (CNRS) and Prof. Cho Tong-Il (Seoul National University).

NB: After ten years of hard work, **Prof. Bouchez** published his translation of Prof. Cho's well-known *Han'guk munbak t'ongsa*. The abridged first four volumes are now available in French: *Histoire de la littérature coréenne* (Paris: Fayard, 2002). A special meeting was held on this occasion.

Staff:

Prof. Guillemoz

Ma recherche a été centrée sur un travail de compréhension de la place de l'homme dans l'univers, en utilisant, principalement, les grilles de lecture données par la psychologie nucléaire (cycles comportementaux, spirale de vie, phylogénèse). Ces outils d'analyse du vivant ont été utilisés pour déchiffrer des récits de vie contenus dans des ouvrages publiés, chacun en 1995, par une voyante française d'une part et par une mudang coréenne d'autre. Outre leurs nombreux points communs, en particulier le succès médiatique de leur auteur, ces deux textes témoignent surtout d'une évolution des pratiques dans chacune de ces sociétés. Ce changement est marqué pour la voyante française par une vision dynamique de l'avenir du consultant, par un travail sur soi, et par un rejet des positions simplistes de la voyance traditionnelle. Chez la mudang, on remarque une situation d'affrontements violents avec un entourage de prosélytes protestants et une sorte de divination sauvage (prédiction de mort), hors des normes et des prudences des milieux de tradition chamanique coréenne. Ces éléments méritent d'être confrontés avec de nouvelles données de terrain. C'est le but de ma mission (juillet-août 2002) lors de laquelle je vais reprendre l'enquête menée en 1985 auprès de Chang Hyogyong, jeune mudang de Séoul, âgée de 16 ans à l'époque et l'enquête arrêtée en 1993 auprès d'une mudang âgée de plus de 70 ans, Mme Pak Sunjon.

Prof. Delissen gave the following presentations: on 17 December 2001, 'Panic or Plot? The Slaughtering of Korean people and the 1923 Tokyo

Earthquake' at the University of Burgundy's 'Massacres in History and Historiography' conference; on 6 April 2002, 'How Mass was Mass in Colonial Korea?' at the AAS Conference (Washington), as part of a panel on 'Incipient Mass Cultures in Colonial Korea,' organised by Prof. Michael Robinson (Indiana University); on 20 May 2002, 'Cheo-neun wae, keurigo eotteok'e Eulch'ung-nyeon Taehongsu yeon'gu hago inneunka?,' at a conference on Research Strategies and the Historiography of Korea, National History Research Institute (Kwach'eon).

He also guest-edited a coming themed-issue of EJEAS on 'Incipient Mass Cultures in Early 20th-century East Asia' and wrote a preface for a forthcoming translation into French of Carlo Rossetti's *Corea e Coreani* (1902).

Collective research activities:

It was decided in 2001 that the CNRS collective program of research on the regions of Korea would be expanded and deepened to eventually lead to a themed-issue of *Géographie et Culture*. **Prof. Valérie Gelézeau** (Marne la Vallée University) is in charge of the second and final stage of this process.

In order to prepare for the final conference due to be held in Paris in January 2003, a preliminary seminar was organised in January 2002.

In 2001, **Dr. Elisabeth Chabanol**, a specialist of Shilla archaeology, was hired as a full-time researcher by the EFEO (École Française d'Extrême-Orient). Appointed in Seoul, she reopened the EFEO bureau at the Asiatic Research Center (Korea University).

A new section was also opened in the CRC, inside the framework of the Laboratoire d'Études coréennes (CNRS) that puts together three researchers involved in the archeology of Korea. **Dr. Laurence Denès** (a Paekche specialist) and **Ariane Perrin** (a Koguryō specialist and Ph.D. candidate of SOAS) joined **Dr. Chabanol** to work on common projects. The first project is aimed at making a Korean-English-French lexicon of Archaeology and Sino-Korean art history and the second at making a special issue of the *Bulletin de l'École Française d'extrême-Orient* on 'Ancient Korea'.

On-line information:

Mrs. Marie-Orange Rivé-Lasan carried out the time-consuming task of transforming the CRC Library catalogue and making it available on-line.

The CRC now has a website with information on its program and forthcoming events: <http://www.ehess.fr/centres/cresc/>

Publications:

Bruneton, Yannick. 'Le traitement des moines nommés dans le Koryōsa,' in *History, Language and Culture in Korea: Proceedings of the 20th Conference of the Association of Korean Studies in Europe (AKSE)*, compiled by Youngsook Pak and Jaehoon Yeon (London: Saffron Books, 2001), pp. 169-185.

Delissen, Alain. 'The Aesthetic pasts of Space (1960-1990),' *Korean Studies* 25:2 (2001), pp. 243-260.

_____. 'La péninsule, frontière de l'histoire coréenne?' in *Asies nouvelles*, edited by Michel Foucher (Paris: Belin, 2002), pp. 315-318.

Gelezeau, Valérie. 'La modernisation de l'habitat en Corée du Sud. Usage et image des appartements de style occidental,' *Annales de Géographie* 620 (juillet-août 2001), pp. 405-424.

_____. 'La péninsule coréenne,' in *Asies nouvelles*, edited by Michel Foucher (Paris: Belin, 2002), pp. 319-326.

Joineau, Benjamin. 'En chemin (avec quelques poètes coréens modernes et plus anciens, et quelques choses comme cela),' *Les Cahiers de Corée* 4 (Séoul, mars 2002).

Lautier, Marc. 'Investissements étrangers et re-organisation industrielle en Asie,' *Mondes en développement* (Octobre 2001).

_____. 'The international development of the Korean automobile industry,' in *Going Multinational: The Korean experience of Direct Investment*, edited by F. Sachwald (London: Routledge, 2001).

Li Jine-Mieung. 'The discovery of Korea by Western navigators from 1787 to 1859 and its consequences on the geographical names, "Sea of Japan" for "East Sea," "Liancourt Rocks" for "Tok-do",' in *History, Language and Culture in Korea: Proceedings of the 20th Conference of the Association of Korean Studies in Europe (AKSE)*, compiled by Youngsook Pak and Jaehoon Yeon (London: Saffron Books, 2001), pp. 93-103.

Perrin, Serge. 'Multinationales émergentes: un modèle coréen?' (avec F. Sachwald et L. Miotti), *Economie internationale* 85 (Paris: CEPII, 1er trimestre 2001), pp. 37-61.

_____. 'Patterns and Determinants of Korean Direct Investment in North America and Europe,' in *Going Multinational: The Korean Experience of Direct Investment*, edited by F. Sachwald (London: Routledge, 2001), pp. 77-126.

_____. 'The Internationalization of Korean Electronics Firms: Domestic Rivalry and Tariff-Jumping,' in *Going Multinational: The Korean Experience of Direct Investment*, edited by F. Sachwald (Routledge: London, 2001), pp. 173-212.

Rivé-lasan, Marie-Orange. 'Discours institutionnels en Corée du Sud: Les messages affichés dans les wagons du métro de Séoul,' *Mots, Les langages du*

politique (numéro spécial: *Discours d'Asie: identités et ruptures*) 66 (ENS editions, juillet 2001), pp. 134-142.

Sénécal, Bernard. 'Dialogue interreligieux en acte: la médiation comme lieu de rencontre entre chrétiens et bouddhistes,' in *L'Intelligence de la rencontre du bouddhisme* (actes du colloque du 11 octobre 2000 à la Fondation Singer-Polignac 'La rencontre du bouddhisme et de l'Occident depuis Henri de Lubac'), Etudes lubaciennes II (Paris: Cerf, 2001).

_____. 'Zwischen Buddhozentrismus und Christozentrismus,' in *Berge sind Berge Flüsse sind Flüsse, Begegnung mit dem koreanischen Zen-Buddhismus* (St. Ottilien: Eos-Verlag, 2001).

Yim, Eunsil. 'La construction de l'identité des Coréens au Kazakhstan,' in *History, Language and Culture in Korea: Proceedings of the 20th Conference of the Association of Korean Studies in Europe (AKSE)*, compiled by Youngsook Pak and Jaehoon Yeon (London: Saffron Books, 2001), pp. 394-399.



Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)

2 rue de Lille

75007 Paris

Tel: (+33) (0)1 4140 89 25

Fax: (+33) (0)1 4140 89 21

Homepage: <http://www.inalco.fr>

Staff:

Daeyeol Kim (MC): History

Seung Ja Shim (MC): Linguistics

Eujeong Song (R): Linguistics

Minjeong Jo-Agard (ML): Literature

Kieong Heo (L): Economics and politics

Patrick Maurus (MC): Literature (working as the cultural councillor of the French Embassy in Seoul)

Prof. Seung Ja Shim was invited to the conference held at Kazakh National University, Kazakhstan, AlmaAta, from 16 to 19 October 2001, where she read a paper on 'Appellation and Status of Women in Korean Proverbs'.

Publications:

Heo, Kieong. 'State, chaebols and political elites in South Korea,' *La réforme de l'Etat en Asie orientale* (revue française d'administration publique) 98 (2001), pp. 225-242.

Shim, Seung Ja. 'Conception de la vie des Coréens à travers des proverbes,'

in *Mélanges offerts à Li Ogg et Daniel Bouchez, Cahiers d'études coréennes* 7 (Paris: Centre d'études coréennes du Collège de France, 2000), pp. 245-268.

_____. 'Appellation et Status of Women in the Korean Proverbs,' *Journal of the Central Asian Association for Korean Studies* 1:2 (2001), pp. 77-100.



Prof. Daniel Bouchez, honorary member of AKSE.

At an international symposium on 'Tong Asia-e issössö-üi hanmun sosöl,' organised at Koryö University on 28 and 29 October 2001, Prof. Bouchez read a paper on current research in Europe on Korean novels in Chinese.

On 24 May 2002, Prof. Cho Dong-il of SNU and Daniel Bouchez presented their new book on the History of Korean Literature, at the Korean Cultural Centre in Paris.

Publications:

Bouchez, Daniel. 'L'alphabet coréen,' in *Histoire de l'écriture*, edited by Anne-Marie Christin (Paris: Flammarion, 2002), 405 pp., ill., pp. 154-155.

_____. In co-authorship with Cho Dong-il, *Histoire de la littérature coréenne, des origines à 1919* (Paris: Fayard, 2002), 426 pp.

_____. Contribution to a special issue of the French monthly *Géo* on 'La Corée du Sud,' June 2002.



Université Jean Moulin

Lyon 3
France

Staff:

Prof. Li Jin-Mieung est nommé professeur des universités à compter du 1^{er} septembre 2001 par décret du président de la République française en date du 13 décembre 2001 (décret publié dans le Journal Officiel du 19 décembre 2001).

Il dirige également, depuis l'automne 2000, les thèses de doctorat concernant les études coréennes, en tant que directeur de recherche, à la Formation doctorale de l'UFR Langues et Civilisations de l'Asie Orientale, Université Paris 7 - Denis Diderot.

Li Jin-Mieung a été invité à un workshop organisé par l'Institut National de l'Histoire de la Corée (Kuksa P'yönc'h'an Wiwönhoe) à Séoul pour présenter, devant les cadres et responsables de l'Institut, *Les archives françaises relatives à la Corée et les livres anciens coréens en France*, le 9 octobre 2001.

Il a aussi participé au 29^e Congrès Géographique International, qui s'est tenu pour la première de son histoire, à Séoul en août 2000; au 20^e Congrès de l'AKSE à Londres en avril 2001; au 1^{er} Congrès mondial des études coréennes qui s'est tenu à l'Académie des Études Coréennes (Jeongsin Munhwa Yeonguweon) à Séoul du 17 au 19 juillet 2002. Y ont participé 140 personnes venues de 29 pays.

Publications:

Li Jin-Mieung. 'Sôyang jaryo-e nat'a-nan Tok-do' [Les îlots Tok-do d'après les documents occidentaux], *Inmun kwabak yŏn'gu* [Recherches sur les sciences humaines] 19 (Séoul, février 2000), pp. 127-147 avec 4 cartes (in Korean).

_____. "East Sea – Sea of Japan" for the name of the sea surrounded by Korea, Japan and Russia,' in *The 29th International Geographical Congress, Special Session II, 'Geography and Place Names: Political Geography of Sea Names' (The Sixth International Seminar on the Naming of Seas: Special Emphasis Concerning the 'East Sea')*, 16 August 2000, Seoul, pp. 59-81.

_____. 'The discovery of Korea by Western navigators from 1787 to 1859 and its consequences on the geographical names, "Sea of Japan" for "East Sea", "Liancourt Rocks" for "Tok-do",' in *History, Language and Culture in Korea: Proceedings of the 20th Conference of the Association of Korean Studies in Europe (AKSE)*, compiled by Youngsook Pak and Jaehoon Yeon (London: Saffron Books, 2001), pp. 93-103.

_____. 'Mer de l'Est ou Mer du Japon, une dénomination controversée,' *Culture Coréenne* 59 (Paris: Centre Culturel Coréen, décembre 2001), texte et 7 cartes, pp. 21-25.

_____. 'Korean studies in France, 1990-2002,' in *Embracing the Other: The Interaction of Korean and Foreign Cultures* (Songnam: Academy of Korean Studies, July 2002) (in Korean).

Maurice Coyaud et Li Jin-Mieung. *Aubergines magiques, contes érotiques de Corée* (Paris: P.A.F. [Pour l'Analyse du Folklore], 2002), in-12, 125 pp. La première édition de cet ouvrage a été publiée en 1980.

Soutenance des thèses:

Prof. Li Jin-Mieung a participé, en qualité de rapporteur et membre du jury, à la soutenance des thèses suivantes:

Yoon Yunyong. 'La Haenyŏ: filles de la mer. Les rôles sexuels à l'île de Cheju dans la première moitié du XX^e siècle,' anthropologie historique et sociale, EHESS, directeur de thèse: André Burguière (2000).

Kim Jin-Moo. 'Accord et désaccord dans le débat radiophonique en français et en coréen,' Sciences du langage, Université Lyon 2, 354 pp. et un annexe de 227 pp., directeur: Catherine Kerbrat-Orecchioni (2001).

Ra Jin-Hwan. 'L'Acte éthique dans le processus créatif du performer de P'ansori,' sciences de l'esthétique et des technologies des arts, 349 pp. et un annexe de 132 pp., Université Paris 8, directeur: Jean-Marie Pradier (2001).

Sin Hang-su. 'La conception de l'histoire selon les classiques confucéens et les idées réformistes du lettré Yi Ik (1681-1763),' études de l'Extrême-Orient, UFR Langues et Civilisations de l'Asie Orientale, Université Paris 7 et Université de Korea (Koryo), un résumé en français de 47 pp. + un corpus coréen de 116 pp., thèse co-dirigée par Ian MacMorran et Cho Kwang (2001).

Yune Young-Sook. 'Aspects prosodiques du discours spontanés en coréen, linguistique et phonétique,' Université Paris 5, 262 pp. + un annexe de 262 pp., directeur: Jean-Pierre Goudailler (2002).



GERMANY

Bochum, Ruhr-Universität

General:

With gracious support from the Korea Foundation, a project aiming at the full retro-computerisation of Bochum's Korean collection was started in March 2002.

Staff:

Prof. Dr. Marion Eggert gave the following presentations: 'Kuummong and the Sino-Buddhist sphere,' as part of the panel 'Korea in the Sino-Buddhist sphere: religious and intellectual interfaces' she organised for ICAS 2, Berlin, from 9 to 12 August 2001; 'Introduction (with the topic 'theses on modern Korean literature') to and moderation of a reading by Kim Hye-soon and Sin Kyông-suk,' Kölner Bücherherbst, Köln, on 2 September 2001; 'Ideology and truth claims in Korean historiography of the empiricist school,' Third Conference: Ideology and Historical Criticism, Wolfenbüttel, from 4 to 6 October 2001; 'Korea im 20. Jh.: Das Ringen um nationale Identität und die Erfindung einer Nationalliteratur,' Center for East Asian and Pacific Studies (ZOPS), Trier, on 6 November 2001; 'Quantität versus Qualität? Zur koreanischen Literatur in deutscher Übersetzung aus korea-nistischer Sicht,' Colloquium on Korean-German Translation: Networks and Strategies, Goethe-Institut, Seoul, on 1-2 March 2002; and 'Traum-Räume: Vom Wirken des Traums in der sinitischen Literaturtradition,' Research Network 'Culture and Imagination,' Ruhr-Universität Bochum, on 21 June 2002.

Together with Christofer Frey, professor of protestant theology at

Ruhr-Universität Bochum, Prof. Eggert planned a research project on bio-ethical discourse in contemporary South Korea in connection with a Research Network 'Transcultural Bio-ethics' that is being established at Bochum. The project has been granted support by the German Research Foundation and will start in January 2003 with Dr. Phillan Joung as the main researcher.

A German book on *Hong Kiltong chŏn* that she prepared together with Soon-Mi Hong-Schunka (Munich), who did the translation, will be published this year. The project received support from the Korean Culture and Arts Foundation (now KLTI).

Dorothea Hoppmann is currently working on a revised edition of Lewin/Kim: *Einführung in die koreanische Sprache*, the textbook used during the first year of Korean language instruction. It will be published next year along with an introduction to *hanja* and a workbook prepared by Hanju Yang.

Mrs. Hoppmann finished *Koreanisch Intensiv: Grund- und Aufbaukurs*, Harrassowitz 2003. The basic textbook used at the Landesspracheninstitut Bochum is designed for intensive classes of 3 weeks (beginners) and 2 weeks (advanced) with 30 hours instruction per week.

Hanju Yang and **Marion Eggert** are preparing a monograph with translations of Yisang's poetry and prose. The project is supported by the Korea Literature Translation Institute.

Jörg Plassen gave the following presentations: 'The light from the East? – The Koguryŏ monk Sŭngnang's place in the San-lun tradition,' ICAS 2, Berlin, from 9 to 12 August 2001; 'An den Grenzen des Bodhisattva-Ideals? Der Silla-Mönch Wŏnhyo (617-684)'. Wiss. Symposium 'Das Bodhisattva-Ideal im chinesischen Buddhismus,' Kloster der chinesischen buddhistischen Fo-kuang-Shan-Gemeinschaft Berlin, on 3 November 2001; 'Another Perspective on Sungnang's (fl.476?-512) role in Chinese San-lun,' The First World Congress of Korean Studies, Academy of Korean Studies, Sŏngnam, from 18 to 20 July 2002.

Graduate research:

In addition to the doctoral dissertation projects announced in *Newsletter 25*, the following projects are in the planning stage:

Hoppmann, Dorothea. *Motif clusters in sijo poetry.*

Yang, Hanju. *Tradition and modernity in colonial era literature and literary critique.*

The following M.A. theses were completed:

Reck, Nicola. 'Das Lied Tongdong aus dem Akhak kwebŏm. Übersetzung und Einordnung' (September 2001).

Perk, Bernd. 'Kyenyo kasa: Charakteristika und historisch-literarischer

Hintergrund' (December 2001).

Publications:

Eggert, M. 'The Hundred Years of Modern Korean Literature' (Seoul: Seoul National University, Institute for Research on Information System in the Humanities, 2000) (CD-Rom review), *Journal of Asian Studies* 60 (August 2001), pp. 896-898.

_____. 'Koreanische Literatur bei Edition Peperkorn' (book review), *Hefte für Ostasiatische Literatur* 30 (November 2001), pp. 133-136.

Plassen, Jörg. Antonino Forte, *A Jewel in Indra's Net: The letter sent by Fazang in China to Ŭisang in Korea*' (book review), *BJOAF* 25 (2001), pp. 298-300.



University of Bonn

Department of Korean (Translation Studies)

<http://www.korea.uni-bonn.de/>

Nassestrasse 2

D-53113 Bonn

Germany

Staff:

Dr. Albrecht Huwe continued to supervise the diploma-candidates. He also gave lectures in February and April 2002 at the FU Berlin and Uni Bonn (Ringvorlesung) entitled 'Der lange Weg zur Gleichberechtigung: Zur gesellschaftlich-rechtlichen Stellung der koreanischen Frauen in Gegenwart und Geschichte.'

Dr. Hiyoung Park is officially appointed as *Dozentin für besondere Aufgaben* in the Korean department in April 2002. She completed her B.A. in the faculty of Korean Language and Literature at KyungHee University. After receiving her doctorate in 'Germanic Literature' and 'Chinese Language and Literature' from Heidelberg University, she completed the Leadership Course of KaF (Korean as a Foreign Language) at Seoul National University.

In addition to teaching German grammar and didactics, she has taught Korean to foreign students at both the Institute of International Education (IIE) and the Institute of Continuing Education (ICE) at KyungHee until this spring. She has also taught Korean in the Chamber of German Industry and Commerce in Seoul. Her specialisation continues to be Korean as a foreign language. She is currently working on the project 'Korean glossary for economy and commerce'. She teaches Korean and translation courses and co-examines the Diplom-candidates.

Dr. Sang Hwan Seong continued to be an active organiser of departmental programmes as a KRF guest professor over the past year. In addition to regular teaching duties, he has been chiefly responsible for selecting and recommending Korean studies fellowship candidates. He is also involved in various research projects the department is currently conducting. Over the past year Dr. Seong has given the following papers: ‘Prominence typology and its implications for second language acquisition,’ presented at the 34th SLE Conference, ‘Language Study in Europe at the turn of the Millennium: Towards the integration of cognitive, historical and cultural approaches to language’ at the K. U. Leuven, Belgium, held from 28 to 31 August 2001; ‘Transitive Constructions and Prominence Typology in English, Dutch, and German,’ presented at the [2002 Berkeley Germanic Linguistics Roundtable](#), University of California at Berkeley, held from 5 to 6 April 2002; and ‘Phonological transfer and its hierarchy: L2 acquisition process of Korean plosives by German speakers,’ presented at the 35th SLE Conference, 35th SLE Meeting, Potsdam, Germany, held from 22 to 25 July 2002.

General:

Every year the Korean program at Bonn runs active student exchange programs with Seoul National University (SNU) and Pusan University of Foreign Studies (PUFS) in Korea.

Completed [Diplomarbeiten \(2001/02\)](#):

Kweon, Hee Jeong. ‘Die Geschichte des koreanischen Films’ (2001).

Lee, Doyoung. ‘Wiedervereinigung in Korea und Deutschland: Ein Vergleich’ (2001).

Choi-Konert, Youn-Won. ‘Musikerziehung für Jugendliche in Südkorea: Aspekte der allgemeinschulischen sowie außerschulischen Musikerziehung in Südkorea’ (2001).

Jeon, Yeon-Ja. ‘Habituelle Kollokationen im Koreanischen: Definition, Typologie und Stilmittel beim Übersetzen’ (2002).

Park, Young Sun. ‘Das Motiv *Han* im Roman *T’oji* von Pak Kyongni als Kristallisation tragischer Wirklichkeitserfahrung und ihrer Überwindung’ (2002).

Lee, Eun-Joo. ‘Koreanische Frauenschicksale der Kolonialzeit: Auf der Suche nach einem Weg zwischen Tradition und Moderne’ (2002).

Yang, Jeany. ‘Sprachentwicklung und Sprachentwicklungsstörungen bei Kindern unter dem Aspekt der Phonologie’ (2002).

Recently submitted:

Lee, Jeongim. ‘Tongui Pogam – Der Roman: Ein historischer Roman über das Leben und Werk des Mediziners Ho Chun.’

Jang, Yeon-Hee. ‘Hwang Sunwön und seine beiden Kurzerzählungen “Der Akrobat” und “Der Gärtner” als Beispiele für seine frühe Schaffensphase.’

Jung-Kuerschner, Hyunmi. “Weisser Krieg” – Der erste Roman über die Teilnahme Koreas am Vietnamkrieg.’

Lee, Hye-Young. ‘Koreas Cybergesellschaft.’

Lee, En-Jin. ‘Traumdeutung in Korea.’

Jenifer Budiman, Renate Klaasen and Stephanie Kim received the HOST-Stipendien des DAAD fellowship, and Alexandra Lottje the Korean Government scholarship.

Research projects completed during 2000-2002.

Two research projects were completed over the last two years: ‘History of Koreans in Germany: History, Society, Economy, Education and Culture’ (in Korean), and ‘Korean and German adult second language acquisition process with special reference to phonological interferences’ (with support from the Korea Research Foundation).

Publications:

Huwe, Albrecht. *Marktanalyse zu off-shore-Aktivitäten deutscher Universitäten in Südkorea* (Studie für den DAAD), 2001 (im Druck, ± 40 p.)

_____. ‘Das Bild von der Brücke. Zum Grundproblem des Übersetzens koreanischer Literatur in westliche Sprachen,’ *Die Antenne: Erzählungen koreanischer Autoren des 20. Jahrhunderts*, Sonderheft 2001 der Orientierungen. Zeitschrift zur Kultur Asiens, 2001, pp. 3-5.

_____. (ed.) *Reihe: Korea erzählt – Edition Bonner Übersetzungen* (St. Ottilien: EOS-Verlag, 2001).

Min Sunwoo. Chaebong Chong, *Von Blumen, Vögeln und anderen nutzlosen Dingen* Transl.

_____. ‘Jugendliteratur für Erwachsene in Korea und Deutschland: Ein Vergleich zwischen Ch’aebong Chong und Michael Ende’ (<http://www.uni-bonn.de/korea/pdf/Sunwoo.pdf>), 2001.

Die Antenne – Erzählungen koreanischer Autoren des 20. Jahrhunderts, Sonderheft der Orientierungen: Zeitschrift zur Kultur Asiens (2001), 164 S.

Young-Jin Kim. ‘Koreanisch als Fremdsprache: Probleme des Sprachunterrichts für die deutschkoreanischen Studenten der zweiten Generation und für deutsche Studenten’ (<http://www.uni-bonn.de/korea/pdf/Kimyj.pdf>), 2001.

Martin Tutsch. Chae Manshik: Mein Onkel, der Spinner, Geschichte eines Reisfeldes – Die japanische Kolonialherrschaft in Korea im Spiegel der koreanischen Literatur’ (<http://www.uni-bonn.de/korea/pdf/Tutsch.pdf>), 1999.

Choi-Konert, Youn-Won. Musikerziehung für Jugendliche in Südkorea: Aspekte der allgemeenschulischen sowie außerschulischen Musikerziehung in Südkorea (<http://www.uni-bonn.de/korea/pdf/Choi-Konert.pdf>).

Gwija Yang. *Hoffen*, transl. by Matthias Augustin und Hiya Park. (forthcoming)

Chongjun Yi. Die verlorenen Worte. (forthcoming)

Seong, Sang Hwan. 'Transitivity parameter and prominence typology: a cross-linguistic study,' in *Applied Cognitive Linguistics I: Theory and Language Acquisition*, edited by Martin Pütz, Susanne Niemeier and René Dirven, pp. 131-163; and *Cognitive Linguistics Research Series* 19:1 (Berlin: Mouton de Gruyter, 2001). (forthcoming)

_____. 'Are Behaghel's Laws heterogeneous ones?,' in *Sprachwissenschaft auf dem Weg in das dritte Jahrtausend*. Akten des 34. Linguistischen Kolloquiums in Germersheim 1999, Teil I: Text, Bedeutung, Kommunikation. Eds. Rapp, Reinhard (Frankfurt: Peter Lang, 2002), pp. 387-395. (forthcoming)



Hamburg University

The Korean Studies section finally moved into the new building of the Asia-Africa-Institute, and the students prepared a number of performances and displays as a contribution to the official opening week of the institute. These activities drew great attention from the public, and it is expected that the close vicinity of all area studies in the Asia-Africa-Institute will broaden the scope of Korean Studies.

The exchange program for 2nd-semester students was continued with 11 students attending six months of Intensive Korean at Hanguk University of Foreign Studies, and 20 students attending six months of Intensive German at Hamburg University. Two students were supported by the ASEM-DUO program, while the other students from Hamburg were very happy with the support from HUFs.

Also supported by ASEM-DUO was the exchange of one pair of professors, so Hamburg University welcomed the Dean of the German Language and Literature Department of HUFs, Prof. Rhie Tschang-Bok, for one month, while **Dr. An Jung-Hee** spent one month at the Korean Department of HUFs. During her stay she presented a paper on her current Habilitation research.

Prof. Werner Sasse spent the 2001/02 winter-semester as an invited scholar at AKS doing research on various subjects, but mainly on middle-Korean.

During his stay he gave a special lecture relating to the Wôrin-ch'ôn'gang-chi-kok. The lecture was based on the full translation of kwôn 1 into German (with commentary, vocabulary and grammatical analysis) which he and Dr. An Jung-Hee published this spring (Sohaksa, Seoul). Preparing the book had taken the two five years in total, and the result was presented to the public and to colleagues and friends at a ceremony at the Sejong Cultural Hall in Seoul which both authors attended. Prof. Sasse also gave lectures at various universities during his stay in Seoul, and attended a meeting of experts on Korean-German and German-Korean translations at the invitation of the Goethe Institute in Seoul.

Finally, Prof. Sasse attended the 10th Anniversary Meeting of the Korea Foundation on 13 and 14 December 2001 in Seoul ('Korea's Interface with the World: Past, Present and Future'), and the meeting of the AAS in Washington in April. He was also invited to the bi-annual meeting of PACKS in Seoul in June, where he extended the greetings of AKSE, and the '1st World Congress of Korean Studies' at the AKS (Seoul), where he gave a keynote speech.

Dr. An Jung-Hee continued to teach and to work towards her habilitation, and published 'Das Honorativsystem in koreanischen Idu-Texten am Beispiel des Schriftverkehrs um einen Sklavenverkauf im Jahre 1712,' *Oriens Extremus* 42 (2000/1), pp. 169-183.

Three students finished their M.A. at Hamburg University. Prof. Sasse was also asked as referee for a number of dissertations at universities other than Hamburg.

Publications:

Sasse, Werner. *Der Mond gespiegelt in tausend Flüssen - Das Leben des Buddha Gautama in Verse gesetzt im Jahre 1447 von König Sejong* (Seoul: Sohaksa Verlag, 2002); IX 469, 18 pp. ISBN 898-7191-212-X.



Institut für Asienkunde (IfA)

Rothenbaumchaussee 32

D-20148 Hamburg

Tel.: (+49) 40 42 88 740

Fax: (+49) 40 41 07 945

E-mail: koellner@ifa.duei.de

Homepage: www.duei.de/ifa

Staff:

Dr. Patrick Köllner, Senior Research Fellow at the IfA, gave Korea-related talks at a seminar of the Deutsches Übersee-Institut, Hamburg, on 1

December 2001, on the societal linkages of political parties in South Korea; and at a seminar of the Gesellschaft für Wehr- und Sicherheitspolitik, Hessedorf, on 25 May 2002, on the security situation on the Korean peninsula.

Dr. Köllner also taught courses on the political systems of the two Koreas at the University of Hamburg, Dept. of Korean Studies in the winter term 2001/2002 and the University of Trier, Dept. of Political Science in the summer term 2002.

For a state visit of Germany's Federal President Dr. Johannes Rau to the Republic of Korea in May 2002, Dr. Köllner prepared a briefing paper on politics and the economy in South Korea and inter-Korean relations.

Both Dr. Köllner and **Prof. Manfred Pohl**, Associate Senior Fellow at the IfA, gave numerous radio interviews on current events on the Korean peninsula.

Various pieces of information on Korean studies in Germany, distributed via an e-mail network, were sent out on average twice per month. The network was set up in early 2001 and now encompasses some 90 persons, mostly academics in Germany and South Korea. Admission to the network is open to all those interested (contact: koellner@ifa.deui.de).

In the spring of 2002, the Korea Foundation awarded the Institute of Asian Affairs a three-year grant for the employment of a part-time research fellow on Korean affairs. The selected candidate should start working at the IfA in March 2003.

Also in the spring of 2002 the Ministry of Foreign Affairs of the Democratic People's Republic Korea invited Dr. Köllner to visit North Korea. The visit was scheduled to take place in August 2002.

Publications:

The main publication in 2001/2002 was undoubtedly the conference volume of the first workshop of German social scientists working on the Korean peninsula, which took place in Bonn in December 2001. The conference volume includes not only the written versions of the scholarly papers presented at the workshop but also: a) an introductory paper on the past and present state of social science work on Korea in Germany; and b) a directory of addresses and publications of around 50 academics involved in social science work on Korea. For details of the publication entitled *Sozialwissenschaftliche Koreaforschung in Deutschland: Aktuelle Forschungsthemen, Personen und Publikationen* (edited by Patrick Köllner, Hamburg: Institut für Asienkunde 2002), see <http://www.deui.de/ifa/de/content/publikationen/pubs/mia354.html>.

Other Korea-related publications include:

Köllner, Patrick (ed.). *Korea 2001 – Politik, Wirtschaft, Gesellschaft* (Hamburg: IfA, 2001), 303 pp.

(<http://www.duei.de/ifa/de/content/publikationen/publs/korea01.html>).

_____. 'Korea, Republik,' in *Wirtschaftshandbuch Asien-Pazifik 2001/2002* (Hamburg: Ostasiatischer Verein, 2001), pp. 303-323.

_____. 'Schlaglichter der Wirtschaft Südkoreas 2000/2001,' in *Korea 2001*, edited by Köllner, op. cit., pp. 65-78.

_____. 'Sozialwissenschaftliche Koreaforschung in Deutschland: Eine Einführung in die Thematik und den Band,' in *Sozialwissenschaftliche Koreaforschung*, edited by Köllner, op. cit., pp. 11-27. Excerpts in *Korea Forum* 11:2 (December 2001), pp. 22-23 und *ASIEN* 84 (July 2002), pp. 131-134.

_____. 'Die gesellschaftliche Verankerung politischer Parteien in Südkorea,' Discussion paper, Deutsches Übersee-Institut, April 2002, 28 pp. (http://www.rrz.uni-hamburg.de/duei/iaue/d_publikationen.html#ap).

Manfred Pohl. 'Korea, Dem. VR,' in Ostasiatischer Verein, *Wirtschaftshandbuch Asien-Pazifik 2001/2002* (Hamburg: Ostasiatischer Verein, 2001), pp. 281-301.

_____. 'Südkoreas Innenpolitik 2000/2001: Schwerpunkte und Tendenzen,' in *Korea 2001*, edited by Köllner, op. cit., pp. 25-44.

_____. 'Die Wirtschaft Nordkoreas 2000/2001,' in *Korea 2001*, edited by Köllner, op. cit., pp. 179-190.

Editorial work on the seventh Korea yearbook of the Institute of Asian Affairs, *Korea 2002 – Politik, Wirtschaft, Gesellschaft* was nearly finished at the end of July 2002. The yearbook was due to appear in September 2002. The yearbook consists of regular updates on domestic politics and the foreign policy of the ROK, the economy of the ROK and the DPRK, plus some eight articles on particular topics. The 2002 yearbook hence includes articles on, for instance, environmental policy in the South, the changing role of the Bank of Korea, structural changes in South Korean corporations, and the state of German studies and German language training in the ROK. A number of articles also deal with inter-Korean relations and the relevant policies of the United States and Japan. For the content of the yearbook and other Korea-related publications of the Institute of Asian Affairs please visit the institute's website.



Humboldt-University Berlin

After having spent most of his life until his 65th birthday doing research on the Korean language and teaching generations of grateful students, **Wilfried Herrmann** recently retired in Spring 2002. That reduced the number of

faculty at the Korea Institute to just one. Korean Studies at HU will cease to exist with the departure of Dr. Rüdiger Frank in August 2002.

Dr. Rüdiger Frank successfully defended his Ph.D. thesis in Economics on 'Regulation in Korea: Characteristics, Reforms and the Case of Telecommunications' at Duisburg University in November 2001. He taught classes at Humboldt on 'Current Developments in Korea' in the fall and spring semesters; on 'Telecommunications in Korea' in fall and a colloquium for M.A. candidates in spring. He chief-edited the 2002/1 Volume of the *Journal Korea Forum*, published by the Koreaverband, Essen.

Rüdiger Frank will be at Columbia University, New York, for one year beginning in fall 2002 as a Visiting Fellow and Lecturer, where he will be affiliated with the School of International and Public Affairs and the East Asian Institute. He can be contacted at rfrank@koreanstudies.de

Although retired, **Reta Rentner** will continue to be involved in the examinations of the remaining students of Korean Studies at Humboldt University. As an independent scholar she is dealing with the translation of *Sukhyang chön* in German.

Dr. Sonja Häußler has worked as Guest Professor (Gastdozentin) for Korean Literature and Culture at the Humboldt University until 30 September 2001. She is currently completing her Habilitation thesis entitled 'Between Escapism and Social Responsibility: A Study on Kim Si-sup's Literature and Thought.' In July 2002, she participated in the 1st World Congress of Korean Studies held at the Academy of Korean Studies where she presented a paper on 'Firmness in Adversity and Divine Beauty: The Image of the Chrysanthemum in Kim Si-sup's poems'.

Publications:

Frank, Rüdiger. 'Institutional Foundations of Competition Policy in South Korea: The Fair Trade Commission and the Monopoly Regulation and Fair Trade Act,' in *Korea-Jahrbuch 2001* (Hamburg: Institut für Asienkunde), pp. 79-110.

_____. 'Vom Monopol zum Wettbewerb: Telekommunikationsreformen in Südkorea 1981-2000,' Patrick Köllner (Hrsg.), *Sozialwissenschaftliche Koreaforschung in Deutschland: Aktuelle Forschungsthemen, Personen und Publikationen* (Hamburg: Institut für Asienkunde), pp. 131-150.

_____. Judith Cherry, *Korean Multinationals in Europe* (book review), *Acta Koreana* 5:1 (2002) (Taegu: Keimyung University), pp. 138-145.

_____. Kong, Tat Yan, *The Politics of Economic Reform in South Korea: A Fragile Miracle* (book review), *Acta Koreana* 5:1 (2002) (Taegu: Keimyung University), pp. 106-113, and *Korean Studies Review* 6 (2002), electronic file: <http://www.koreaweb.ws/ks/ksr/ksr02-06.htm>

Rentner, Reta. Pak Kyöngni, 'Land,' Band 1. (Osnabrück: secolò Verlag 2000) (book review), *Orientalistische Literaturzeitung* 97:2 (2002).

_____. Yi Chungjun (Yi Ch'öngjun), 'Das geheime Feuerfest,' Erzählungen (Bielefeld: Pendragon Verlag 2000) (book review), *Asien. Deutsche Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur* 82 (Januar 2002).

_____. Ahn Jung-Kyo (An Chönghyo), 'Der silberne Hengst' (Bielefeld: Pendragon Verlag 2001) (book review), *Korea Forum* 2 (2001).

_____. Kim Jooyoung (Kim Chuyöng), 'Der Stachelrochen' (Thunum / Ostfriesland: Edition Peperkorn, 2001) (book review), *Korea Forum* 1 (2002).

_____. Kim Soo-Young (Kim Suyöng), 'Der Wächter der Wolke,' Ausgewählte Gedichte (Thunum / Ostfriesland: Edition Peperkorn 2001) (book review), *Asien. Deutsche Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur* 84 (Juli 2002).

Häußler, Sonja. 'Spuren von Wundermännern im Osten des Meeres,' *KoreaForum* XII:1 (2002).

_____. Ingeborg Göthel, *Der Untergang des alten Korea* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1996) (book review), *KoreaForum* XII:1 (2002).

Presentations:

Frank, Rüdiger. *Konstante und Variable ökonomischer Reformen in Südkorea und der Fall Telekommunikation*, Glienicker Treffen 2001 des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften der Humboldt-Universität at Berlin on 30 June 2001.

_____. *Telecommunications as a Case Study of Reform in South Korea 2.* International Convention of Asia Scholars (ICAS-2) from 9 to 12 August 2001 at the Freien Universität Berlin.

_____. *South Korean Approaches to Tension on the Peninsula*, discussant on Prof. Lho Kyungsoo, 3rd Europe-Northeast Asia Forum: Democracy and Conflict Resolution, Conference jointly organised by Stiftung Wissenschaft und Politik, the Federal Ministry of Defence, and the Korean Institute for International Studies, Berlin, from 13 to 15 December 2001.

_____. *Südkoreas Innenpolitik seit 1998*, Seminar 'Korea zwischen Wirtschaftskrise und Wiedervereinigung,' Auslandsgesellschaft Nordrhein-Westfalen, Dortmund, on 16 March 2002.

_____. *The Economic Relationship between North and South Korea: Prospects for Unification?* Presentation at the Seminar North-South Korean Rapprochement: Two Years On, University of Sheffield and Korea Economic Institute of America, Sheffield, on 19 and 20 April 2002.

_____. *Research on North Korea: Some Evidence from German Archives*, presentation at Columbia University New York, on 16 May 2002.

_____. *The Culture of Korean Regulation: Licensing for IMT-2000*, in *Embracing the Other: The Interaction of Korean and Foreign Cultures* (Songnam: Academy of Korean Studies, July 2002).

Häußler, Sonja. 'Firmness in Adversity and Divine Beauty: The Image of the Chrysanthemum in Kim Si-sup's poems,' in *Embracing the Other: The Interaction of Korean and Foreign Cultures*. Proceedings of the 1st World Congress of Korean Studies (Songnam: Academy of Korean Studies, July 2002). (electronic file: <http://www.aks.ac.kr/EngHome>)



Tübingen, Universität Tübingen

Staff:

On February 15, 2002, **Dieter Eikemeier** read a paper entitled 'Die Rezeption koreanischer Religionen in Korea und im Westen,' within the cadre of the second symposium of Arbeitskreis Asiatische Religionsgeschichte (AKAR) in der Deutschen Vereinigung für Religionsgeschichte, Weikersheim, from 13 to 17 February 2002.

Publications:

Eikemeier, Dieter. 'Korea: Allgemein, Geschichte und Kultur, Religionsgeschichte,' edited by Hans Dieter Betz *et al.*, *Religion in Geschichte und Gegenwart. Handwörterbuch für Theologie und Religionswissenschaft* 4. Fourth entirely revised edition (Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 2001), columns 1681-1684.

_____. 'Tanzend und singend mit Göttern und Geistern umgehen: Schamanismus und darstellende Künste in Korea,' in *Schamanismus, Voodoo, Besessenheit*, 'Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde Hamburg', Neue Folge, 28 (1998) (Bonn: Holos-Verlag, 2001), pp. 3-46.

_____. 'Koreanistik ohne Alternativen,' in *Koreaforum* 1 (2002), pp. 1-6.

_____. 'Zum Text von Yun Isangs *Memory* für drei Stimmen mit Schlagwerk (1974),' *Ssi-ol. Almanach 2000/01 der Internationalen Isang Yun-Gesellschaft e.V.*, edited by Walter-Wolfgang Sparrer (Berlin: 2002), pp. 79-98.

_____. 'Zur Titelseite der CD IYG 002,' *Ssi-ol. Almanach 2000/01 der Internationalen Isang Yun-Gesellschaft e.V.*, edited by Walter-Wolfgang Sparrer (Berlin: 2002), pp. 264-267.



GREAT BRITAIN

S.O.A.S., Centre for Korean Studies

Thornhaugh Street, Russell Square
London WC1H 0XG, UK

Staff:

From 12 July to 20 August 2001 **Dr. Youngsook Pak** made a research trip to Dunhuang, Urumqi, Turfan, Kumtura and Kizil to study Central Asian Buddhist paintings. She also received a KF Senior Research Grant for research on Koryŏ Buddhist Paintings in 2002-2003.

During the 2001/02 academic year, Dr. Pak gave the following lectures: 'The Koguryŏ Murals of Korea (5th-7th centuries)' at The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, London, on 11 October 2001; 'Coordination of Korean Studies in Korea and Abroad' at the International Conference Korea's Interface with the World: Past, Present and Future, Korea Foundation (to celebrate the 10th anniversary of the KF), on 14 December 2001; 'Images of Watermoon Avalokitesvara in the Koryŏ Court' at The Council on East Asian Studies, Yale University, on 2 May 2002; and 'Korean Buddhist art (7th-14th centuries)' at the Korea Seminar, Freie Universität Berlin, on 24 May 2002.

Dr. Pak is a member of the Editorial Advisory Board of the *Korea Observer*. The Institute of Korean Studies (ISSN 0023-3919).

Dr. Anders Karlsson went on a five-day visit to Harvard University, where, on 11 April he held a lecture at the Korea Colloquium entitled 'Natural Calamities and Relief Work in 19th-Century Korea.'

He also gave a paper at the First World Congress of Korean Studies, held at the Academy of Korean Studies, Seoul, from 18 to 20 July 2002. The title of the paper was 'A Hermit Nation not for Everyone: First-Hand Contacts with Qing and Their Consequences in Late Chosŏn P'yŏngan Province'. On 22 July he gave a lecture at the Institute of Korean Culture, Korea University, entitled 'Challenging the Dynasty: Popular Protest, Chŏnggamnok and the Ideology of the Hong Kyŏngnae Rebellion'.

Dr. Karlsson commenced research in a four-year joint research project called 'The Legal Traditions of East Asia,' which is coordinated by Tomiya Itaru, Professor of Chinese History at the Institute for Research in Humanities, Kyoto University.

Dr. Keith Howard continues to work at SOAS, and in addition offers occasional briefings, acts as consultant, and gives regular interviews for radio and TV on Korean matters. He has spent much of his time during the last year establishing the AHRB Research Centre for Cross-Cultural Music and Dance Performance, a collaborative venture with the University of Surrey and Roehampton University of Surrey for which, as director, he has been awarded a grant of £866,000.

Publications:

Howard, Keith. 'Mode as a scholarly construct in Korean music,' in *The Ratio Book*, edited by Clarence Barlow (Köln: Feedback Studio Verlag, 2001), pp. 176-197.

_____. 'Lee Hye-Ku and the Development of Korean Musicology,' in

Exploring the Origin of Homo Koreanus (Taegu: Academia Koreana of Keimyung University, 2002), pp. 303-319. Also published in *Acta Koreana* 5:1 (January 2002), pp. 77-99 (in English) and *Umak kwa munhwa* [Music and Culture] 6 (March 2002) (in Korean).

_____. 'Exploding Ballads: The Transformation of Korean Pop Music,' in *Global Goes Local: Popular Culture in Asia*, edited by Tim Craig and Richard King (Vancouver: Uni. British Columbia Press, 2002), pp. 80-95.

_____. 'Korean folksongs for a contemporary world,' in Nathan Hesselink (ed.), *Contemporary Directions: Korean Folk Music Engaging the Twentieth Century and Beyond*: chapter 7. Korea Research Monograph 27 (Berkeley: Institute of East Asian Studies, University of California Press, 2001).

_____. 4 articles: 'Nongak (P'ungmul nori),' 'Contemporary Genres' 'Social and Regional Contexts' and 'Discography,' in *Garland Encyclopedia of World Music* 7 (East Asia: China, Japan, and Korea), pp. 929-40, 951-74, 981-99, and 1000-06, and Vol. 10, pp. 521-24 (New York: Garland, 2002).

_____. Editor, Pop Music in Asia, supplement to *Newsletter of the International Institute for Asian Studies* 26, pp. 2, 12-18. Interview with KH by Koen de Ceuster, and article by Keith Howard, 'Popular music in North Korea, and a critique of Andy Kershaw's "North Korea-pleasant snack time"'. Additional articles by Rachel Harris, Jeroen de Kloet, Rowan Pease, Stephen Epstein, Roald Maliangkay, Richard King, Shzr Ee Tan, Anna Morcom and Jennifer Milioto Matsue (IAAS: Leiden, 2001).

_____. 'Shaman music, drumming, and into the "New Age",' *Shaman* 10:1-2 (Spring/Autumn 2002), pp. 59-81.

_____. 'World Music: Notes for the new Edexcel GCSE Music Specification,' in *Music Teacher* (London: Reingold, May 2002), pp. 26-30.

_____. 'Seoul to the World, the World to Seoul,' *Times Educational Supplement*, 11 November 2001, pp. 8-9. Also published on TES website.

_____. 'Spirit of Nature'. Programme Notes for CD set: *Kim duk soo: Spirit of Nature*. Nanjang Music TE004-01 (in both English and Korean), 2001.

_____. 'Living Human Treasures from a lost age: current issues in cultural heritage management,' in *Embracing the Other: The Interaction of Korean and Foreign Cultures* (Songnam: Academy of Korean Studies, July 2002).

_____. Update of Guidelines for a Living Human Treasures System. Seoul/Paris: Korean Commission for UNESCO, for UNESCO. July 2002.

Reviews:

Howard, Keith. Jane Portal, *Korea: Art and Archaeology* (book review), *Oriental Art* XLVII:4 (2001), pp. 74-75.

_____. Review of *Sing till the Sun Sets: Folk Ensembles from the Against-Buryat region of Siberia* (CD, Global Village CD 2504), *Musical Traditions* (www.mustrad.org.uk/reviews/siberia.htm), 21 August 2001.

_____. Review of *Songs and Dances from Papua New Guinea: Healing, Feasting, and Magical Ritual* (CD, Topic TSCD918), *Musical Traditions* (www.mustrad.org.uk/reviews/papua.htm), 6 Oct 2001.

_____. Review of *The Moken: Sea Gypsies of the Andaman Sea* (CD, Topic, TRSC919), *Musical Traditions* (www.mustrad.org.uk/reviews/moken.htm), 6 Oct 2001.

_____. Review of *Jali Sherrifo Konteh, Mansalou: The Great Kings of Africa* (CD, Compound Sounds CD01), *Musical Traditions* (www.mustrad.org.uk/reviews/konteh.htm), 31 January 2002.

_____. Martin Clayton, *Time in Indian Music: Rhythm, Metre and Form in North Indian Rag Performance* (book review), *Times Literary Supplement* (1 March 2002).

_____. Joseph S. C. Lam, *State Sacrifices and Music in Ming China* (book review), *World of Music* 44:1 (Spring 2002).

_____. Carole Pegg, *Mongolian Music, Dance, and Oral Narrative* (book review), *Journal of Asian Affairs*, Summer 2002.

_____. Margaret Stetz and Bonnie B. C Oh (eds), *Legacies of the Comfort Women of World War II* (book review), *China Quarterly* 170 (2002), pp. 497-99.

_____. Margaret Kartomi, *The Gamelan Digul and the Prison Camp Musician Who Built It* (book review), *Times Literary Supplement*, 19 July 2002.

Karlsson, Anders. 'Challenging the Dynasty: Popular Protest, Chōnggannok and the Ideology of the Hong Kyōngnae Rebellion,' *International Journal of Korean History* 2 (December 2001).

_____. 'Yangban', 'Nobi' and 'Ch'oe Namsōn' entries in *Encyclopedia of Modern Asia* (Great Barrington, MA: Berkshire Publishing Group LLC, November 2002). (forthcoming)

Pak, Youngsook and Jaehoon Yeon. *History, Language and Culture in Korea: Proceedings of the 20th Conference of the Association of Korean Studies in Europe (AKSE)* (London: Saffron Books, 2001), 420 pp. (ISBN: 1 872843 27 1).

Pak, Youngsook and Roderick Whitfield. *Handbook of Korean Art: Earthenware and Koryo Ceramic Handbook of Korean Art: Buddhist Sculpture*. 2 vols (Seoul: Yekyong Publications, 2002).



University of Sheffield

Special events:

Through the assistance of the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Korea, a programme of 'Korean Traditional Performing Arts' was hosted at the Drama Studio of the University of Sheffield on the evening of 5 April 2002. The Samsung Dance Corps, directed by Prof. Jung Je Man of Sookmyung Woman's University, gave a performance of the Hwagwan court dance, the Hallyang hakch'um, the Hullyōng military dance, the Puch'ae [fan] ch'um, the Buddhist dance Sungmu, examples of farmers' dance and farmers' band music and several other pieces. Every seat in the

house was taken with 250 people in attendance.

From 19 to 20 April, 2002, the Korea Economic Institute of America and the Centre for Korean Studies at Sheffield held a symposium on the subject of 'North-South Rapprochement: Two Years On' in the Mappin Hall at the University of Sheffield. Following a sherry reception and words of welcome on the evening of the first day, the Key Note Address was given by Dr. Ra Jong-il, noted political scientist and Ambassador to the Court of St. James from the Republic of Korea. On the second day, papers were presented in the following sessions:

Session 1: 'The International Context of the Korean Peninsula': James A. Foley (University of Sheffield), 'The DPRK's Renewed Ties with Russia; Its Significance for North Korea's International Position,' Christopher Hughes (University of Warwick), 'Japan's Relations with North Korea,'

Session 2: 'Two Views of North and South Korean Politics Since the June 15 2000 P'yongyang Summit': David Steinberg (Georgetown University), Aurel Croissant (University of Heidelberg),

Session 3: 'The Economies of North and South Korea: The Progress and Future of Inter-Korean Economic Co-operation,' Peter Beck (Korea Economic Institute of America, Washington), Rudiger Frank (Humboldt University, Berlin), Michael Cowan (Research Analyst, Foreign and Commonwealth Office, United Kingdom),

Session 4: 'The Societies of the Two Koreas: Signs of Change in North and South,' Katy Oh (Institute of Defence Analysis, Washington), Lee Duk Haeng (Ministry of Unification, Republic of Korea).

Between 35 and 40 people were in regular attendance throughout the two-day seminar.

At the degree congregation for the Faculty of Social Sciences held on Tuesday 23 July, Prof. Lee Hong-koo, eminent political scientist, diplomat, government official, and architect of the policy of *nord-politik*, was granted the degree of Doctor of Letters, *honoris causa*.

Staff:

In September 2002, **Dr. Judith Cherry**, Lecturer in Modern Korean Studies, will complete her two-year Leverhulme Research Fellowship. During the past year, she has continued to teach Korean business and management modules at the School of East Asian Studies, and has also provided cultural awareness training for a major European multinational company that is now engaged in a joint venture with one of the leading Korean conglomerates. In April 2002, Dr. Cherry attended the Association for Asian Studies conference in Washington D.C, where she gave a paper on the role of the Kim Young-sam government in the 1997 crisis. The paper is currently being prepared for

publication. In September, Dr. Cherry will visit Korea to give a guest lecture at Ewha Woman's University Graduate School of International Studies and to collect data for the remaining two chapters of the monograph based on the research carried out during her Leverhulme research leave. Dr. Cherry has continued to serve as a member of the Korea Advisers Group

Dr. James Foley, Teaching Fellow in Modern Korean Studies, had responsibility for teaching the first level module on Korean History and the Korean elements of the first level module Transformation of East Asia and the MA level module on the Political Economy of East Asia as well as contributing to the teaching of the Korean language programme. During the summer of 2001, Dr. Foley spent three months in Korea on a Korea Foundation research grant conducting interviews with members of divided families to update material in his doctoral dissertation in order to prepare that work for publication. The book, *Korea's Divided Families: Fifty Years of Separation*, is expected to be published by the end of the calendar year 2002. Over the past two years, Dr. Foley has gained a substantial reputation as a political analyst and is a frequent contributor to *Jane's Intelligence Review*. He was responsible for the organisation of the symposium 'North-South Rapprochement: Two Years On' sponsored by the Korea Economic Institute of America held from 19 to 20 April 2002 in Sheffield.

Dr. James H. Grayson, Reader in Modern Korean Studies, completed his second year as the Dean of the Faculty of Social Sciences and continued to teach the first level module 'Religion and Society in East Asia' as well as the third level modules 'The Traditional Culture of Korea' and 'The Philosophical Traditions of East Asia'. He was invited to present a paper entitled 'Three Structural Patterns of Korean Foundation Myths,' at the international Keimyung Conference on Korean Studies in Commemoration of the 500th Anniversary of T'oegeye's Birth hosted at Keimyung University in Taegu from 16 to 19 September 2001. He was invited to be a discussant for the panel 'Korea's Perception of the World Outside' at the international conference 'Korea's Interface with the World: Past Present and Future' held in honour of the tenth anniversary of the Korea Foundation from 13 to 14 December 2001. He was also presented with a commemorative plaque by the Director of the Foundation, Dr. Lee In-ho, in recognition of his contributions to the development of Korean Studies. Dr. Grayson was invited to be the discussant for the panel 'The Rise of Christianity in Korea' at the international conference 'Korean Christianity in Global Context' held at the Centre for Korean Studies at the University of California, Los Angeles from 26 to 27 April 2002. Dr. Grayson was also invited to present two papers to the conference 'Embracing the Other: The Interaction of Korean and Foreign Cultures' hosted by the Academy for Korean Studies, Songnam from 18 to 20 July 2002. In the panel 'Korean Cultural Values and Their Religious Origin,' he gave a paper entitled 'The Christian Impact on Twentieth-Century Religious Movements in Korea,' and in the folklore panel, he presented a paper entitled 'Rabbit Visits the

Dragon Palace and the *Vānara-jātaka*: A Structural Study of the Spread of a Buddhist Tale in East Asia’.

Ms. Domi Kim, Instructor in Korean Language, continued to instruct the spoken and written elements at all levels of the Korean language programmes and to further develop the use of satellite TV and video materials for higher level instruction.

Dr. Hyangjin Lee, Lecturer in Modern Korean Studies, continued to direct the Korean language programme and to instruct the module on Contemporary Korean Society. This year she introduced a new first-year module, *East Asian Cinema*, which has proved to be exceptionally popular. This module examines comparatively the socio-political characteristics of cinema in North and South Korea, China and Japan. In June and July of 2001, she was in Korea conducting research on patterns of cultural displacement amongst ‘displaced’ North Koreans in South Korea today. She also presented a paper entitled ‘Current Issues in Korean Studies in Europe’ at the Institute for Humanities at Yonsei University. In September 2001, Dr. Lee set up the British tour of a programme of recent Korean films, ‘Southern Stories: New Cinema from South Korea,’ which was hosted in Sheffield, Manchester, Bristol, and Edinburgh with support from the Korean Embassy.

Dr. Agnita Tennant, Instructor in Modern Korean Literature, has continued to teach the two text-based modules on Modern Korean Literature and Contemporary Korean Literature. She has completed the translation of *Noŭil* (노을), a novel by Kim Wŏnil, the publication of which is to be arranged by The Korea Literature Translation Institute.

Dr. Inok Paek was appointed as Post-Doctoral Research Fellow in the Department of Music with funding from the Leverhulme Foundation. Her three-year project, entitled ‘Living Tradition: The *kayagŭm* zither in contemporary Korea and North-eastern China,’ will explore how politicians, musicians, the intelligentsia, and ordinary people in the three contemporary societies with differing ideologies utilise this particular form of traditional music.

Ms. Joanna Elfing-Hwang, a post-graduate research student studying Korean women’s literature of the 1990s, received a generous bursary from the Daesan Foundation for her studies, and was the recipient of the Peter Carnell Memorial Prize which enabled her to conduct research in Korea during February and March of 2002. The prize, given by the University of Sheffield Library, is in honour of the late Peter Carnell, founding librarian of the East Asian Studies Library at Sheffield.

Publications:

- Foley, James.** 'Divided Families and the North-South Korean Dialogue,' *East Asia Research Review* (University of Essex, British Association for Japanese Studies), 1999.
- _____. 'Prospects for Rapprochement on the Korean Peninsula,' *Jane's Intelligence Review* 13:3 (March 2001).
- _____. 'US Warns Seoul over Aircraft Contract,' *Jane's Intelligence Review* 13:9 (September 2001).
- _____. 'DPRK and Russia Revive Friendship,' *Jane's Intelligence Review* 13:10 (October 2001).
- _____. 'The DPRK's Response to September 11th,' *Jane's Intelligence Review* 13:12 (December 2001).
- _____. 'Korean Reconciliation Still a Distant Dream,' *Jane's Intelligence Review* 14:2 (February 2002).
- _____. 'Controversy Rages Over F-X Contract in Korea,' *Jane's Intelligence Review* 14:4 (April 2002).
- _____. 'Pyongyang Reluctantly Returns to the Table,' *Jane's Intelligence Review* 14:6 (June 2002).
- _____. 'Ten Million Families: statistic or metaphor?,' *Korean Studies* 25:1 (Summer 2001).
- _____. 'The Human Face of Division: Separated Families and South Korea's Sunshine Policy,' *The Political Economy of Korean Reconciliation and Reform* (Washington: Korea Economic Institute of America, 2001).
- _____. Donald N. Clark, *Culture and Customs of Korea* (book review), *History*, Autumn 2001.
- _____. Syngman Rhee, *Spirit of Independence: A Primer of Korean Modernization and Reform*, as translated by Han-Kyo Kim (book review), *History*, July 2002.

- Grayson, James H.** 'The Hŭngbu and Nolbu Tale Type: A Korean Double Contrastive Narrative Structure,' *Folklore* 113 (2002), pp. 51-69.
- _____. 'Three Structural Patterns of Korean Foundation Myths,' *Acta Koreana* 5:2 (2002), pp. 1-25.
- _____. 'Korean Religion' in *Cambridge Illustrated History of Religions*, edited by John Bowker (Cambridge UP, 2002), pp. 146-147.
- _____. 'Christianity in Korea,' in *The Cambridge Illustrated History of Religions*, edited by John Bowker (Cambridge UP, 2002), pp. 148-149.
- _____. 'Three Structural Patterns of Korean Foundation Myths,' in *Proceedings of the Keimyung Conference on Korean Studies in Commemoration of the 500th Anniversary of T'oegye's Birth* (Taegu: Keimyung University, 2002), pp. 127-145.



ITALY

University La Sapienza

Rome

Dr. Antonetta Bruno, who as secretary of the AKSE council is preparing the upcoming AKSE conference, continues to lecture on Korean language and culture within the Faculty of Oriental Studies. She also organised regular screenings of contemporary Korean films during the second semester of the 2001/02 academic year.

Publications:

Bruno, Antonetta. *The Gate of Words: Language in the Rituals of Korean Shamans* (Leiden: Leiden University, CNWS, 2002). *CNWS Publications* 117, 208 pp.



POLAND

Warsaw University
Department of Japanese and Korean Studies, Oriental Institute
Korean Section
ul. Krakowskie Przedmiescie 26/28
00-325 Warszawa, POLAND

Staff:

Prof. Halina Ogarek-Czój, Ph.D. (Head)
Prof. Romuald Huszcza, Ph.D.
Joanna P. Rurarz, Ph.D.
Christopher J. Janasiak (sponsored by Korea Foundation)
Ph.D. Ewa Rynarzewska (sponsored by Korea Foundation)
M.A. Kim Sun-hyeong (sponsored by Korea Foundation)
M.A. Hwang Hye-na (part-time)
M.A. Kim Jeong-gyu (part-time)
Mrs. Lee-Bubien Mi-hyeon (part-time).
Doctoral candidates: M.A. Anna Wojakowska-Kurowska, M.A., M.Sc. Michal Piskorski, M.A. Stanislaw Ryu Matsumoto, and M.A. Dorota Ostrowska.
Korean Government Scholarships: M.A. Marzena Zgirska (since 1997) and M.A. Joanna Rogulska (since 1999) (Koryo University, Seoul).
Other fellowships: M.A. Joanna Napiórkowska (Korea Foundation Fellowship for Students), Miss Kinga Dygulska (Keimyung University Scholarship - Faculty of Korean Language and Literature, Keimyung University, Daegu), and M.A. Beata Bogusz (Academy of Korean Studies, Songnam).

Halina Ogarek-Czój, Ph.D. participated in the Festival of Science at Warsaw University, held from 15 to 24 September 2000 and from 21 to 30

September 2001 at Warsaw University and in Kielce, and presented two papers: 'Korean Shamanism' and 'The faithful wives and the courtesans-patriots' respectively. She also participated in the International Conference at Jagiellonian University, Cracow, held from 20 to 21 May 2002 on 'The Translations from Oriental Languages' and presented a paper on 'Some problems of translation from Korean into Polish especially concerning Korean terminology of kinship'.

On 10 December 2001, **Dr. Christoph J. Janasiak** received his Ph.D. from the Department of Japanese and Korean Studies, Oriental Institute, Warsaw University. His Ph.D. dissertation is entitled 'The Beginnings of the Korean Press and Its Role in the Formation of the Writing System and the Language Norm'.

Dr. Joanna P. Rurarz stayed in Gimhae from August to December 2000 on a Korea Foundation Fellowship where at Inje University she performed research on the Three Kingdoms period. She took part in the Symposium on Gaya States organised by Busan University at Busan, on 27 and 28 October 2000. She received her Ph.D. on 5 March 2002 (thesis: 'A new Interpretation of the History and Chronology of the so-called "Three Kingdoms Period" on the Korean Peninsula (based on Korean Sources)'). She participated in a Conference organised by the Polish Oriental Society and the Oriental Institute of Warsaw University held in Warsaw, on 6 and 7 June 2002 and presented a paper entitled 'The Founding of Baekje: Through Myths and Archaeology'.

Dr. Ewa Rynarzewska completed the doctoral thesis on Ch'oe In-hun's plays: 'Myth in Ch'oe In-hun's theatre – the cultural archetypes of mythological hero,' and received her Ph.D. on 21 June 2002.

Dr. Anna Paradowska completed the doctoral thesis 'Production and perception of Korean Vowels by Polish learners – an experimental phonetic approach' and in February 2002 received her Ph.D. from the Department of Linguistics at Seoul National University.

During the 2001/02 academic year, 41 undergraduates continued their studies in Korean Section.

During last three academic years 1999/2000, 2000/01 and 2001/02, ten of our students participated in Korean Studies Programmes organised by the Korea Foundation and The Academy of Korean Studies.

In the same time 16 of our students received the M.A. degree: three of them in Linguistics (supervised by Prof. R. Huszcza) and thirteen in Korean Literature and Culture (supervised by H. Ogarek-Czoj, Ph.D.).

Other activities:

The year 1999 was celebrated as the 10th anniversary of establishing diplomatic relations between the Republic of Korea and Poland. On this occasion, an ensemble of traditional Korean music and dance gave a concert at Teatr Polski in Warsaw, on 4 October 1999, and on 5 and 6 October two Korean movies were presented in Iluzjon Cinema in Warsaw.

On 10 December 1999, the Korean Section of the Oriental Institute organised a Korean Studies Symposium at Warsaw University. Eight papers were presented, including Prof. H. Ogarek-Czój, 'Twórczość Lee Hochula – świadectwem epoki' [Lee Ho Chul's Literary Works: A Testimony of an Epoch]; Prof. R. Huszcza, 'Typologia konstrukcji gramatycznych w koniugacji koreańskiej' [Grammatical Structures Typology in Korean Language Conjugation]; Choi Seong-eun M.A., 'Paralele historyczne w literaturze polskiej i koreańskiej' [Historical Parallels in Polish and Korean Literature]; Ch. Janasiak M.A., 'Początki rozwoju prasy koreańskiej 1883-1910' [The Development of the Press in Korea in the Years 1883-1910]; J. P. Rurarz M.A., 'Najstarsze koreańskie zabytki epigraficzne – stela ku czci króla Kwanggaet'o z Koguryo' [Oldest Monuments of Korean Epigraphy: Stela of Koguryō's King Kwanggaet'o]; A. Wójcikowska-Kurowska M.A., 'Tradycyjne koreańskie formy poetyckie a powstanie poezji nowego stylu' [Traditional Poetic Genres and the Rise of so-called New-Style Poetry in Korea]; and M. Piskorski M.A., M.Sc. 'Komputerowe programy do przetwarzania tekstów koreańskich' [Software for Korean Text Conversion].

On 7 December 2000 a conference was held at Warsaw University, entitled 'Korea – perspektywa przemian' [Korea – Perspectives of Changes], organised by the Institute of International Relations and the Oriental Institute of Warsaw University in co-operation with the Centre of Asian Research, the Institute of Political Studies, and the Polish Academy of Science. Thirteen papers were presented, including: Prof. H. Ogarek-Czój, 'O wojnie koreańskiej inaczej – "Srebrny Rumak" Ahn Jung-hyo' [The Korean War from a New Perspective: Ahn Jung-hyo and his Silver Stallion]; Ch. Janasiak M.A., 'Prasa koreańska w latach 20 i 30ych XX w.' [Korean Press in the 1920s and 30s of the 20th Century]; and St. R. Matsumoto, 'Sytuacja społeczno-polityczna w Korei w latach 1876-1910' [The Socio-political Situation in Korea in the Years 1876-1910].

From 22 January to 14 February 2001 pictures taken by Korean Section students during their stay in Korea were exhibited at Kazimierzowski Palace, Warsaw University under the title 'Korea – tradycja i współczesność' [Korea – Tradition and the Present Day]. On 6 March 2002 we had a rare opportunity to admire a Samullori ensemble at Teatr Narodowy in Warsaw.

From 24 April to 23 August 2002 Mrs. Agnieszka Helman-Ważny and Mr. Tomasz Wążny exhibited their photos of Korea at Nusantara Gallery in Warsaw, entitled: 'Korea: Dalekowschodnia tradycja przeniesiona w XXI w.' [Korea: Far Eastern Tradition Transferred to the 21st Century].

From 8 to 12 May 2002 five movies from the Republic of Korea were

presented to Polish viewers at Iluzjon Cinema in Warsaw, thanks to the Embassy of the Republic of Korea, the Polish Ministry of Culture and the National Film Library of Poland.

Publications:

Ogarek-Czój, Halina. Choe In-ho, 'Maski' [Choe In-ho jakpumseon] (transl.) (Warszawa: Nobilitas Publishing, 1999).

_____. 'Sztuka Korei' [Art of Korea], *Art of the World* 11 (Warszawa: ARKADY, 2000), pp. 342-379.

_____. 'Szamanizm koreanski' [Korean Shamanism] in *Festival Nauki - Orient - kolebka religii swiatowych* [Festival of Science – Orient – the Cradle of World Religions], pp. 68-74, Oriental Institute, Warsaw University 2000.

_____. 'O wojnie koreanskiej inaczej. Ahn Jung-hyo i jego "Srebrny Rumak"' (The Korean War from a New Perspective. Ahn Jung-hyo and his "Silver Stallion") in *Korea: Doswiadczenia i perspektywy* [Korea: The Difficult Past and the Future], pp. 114-122, Towarzystwo Azji i Pacyfiku, Adam Marszalek Press, Torun 2000.

_____. 'Wierne zony i kurtyzany – patriotki' [Faithful Wives and Courtesans – Patriots] in *Festival Nauki – Miłosc niejedno ma imie. Orientalna liryka miłosna* [Festival of Science – Love has many names. Oriental love-lyric poetry], pp. 64-77, Oriental Institute, Warsaw University 2001.

_____. 'Byc kobieta w Korei. Wierne zony, troskliwe matki, piekne kurtyzany' [Being Woman in Korea: Faithful Wives, Solicitous Mothers, Beautiful Courtesans], in *Byc kobieta w Oriencie* [Being Woman in the Orient] (Warszawa: Dialog, 2001), pp. 101-111.

Rynarzewska, Ewa. 'Lee Kang-baek. Dramaty' [Lee Kang-baek's Plays] (transl.) (Warszawa: Oficyna Literatów i Dziennikarzy POD WIATR, 1998).

Wojakowska-Kurowska, Anna. 'Pak Wansŏ and Her Writings: Opinions by Korean Literary Critics and the Author Herself,' *Oriental Review* 3/4 (Warszawa, 1998), pp. 250-254.

_____. Pak Wansŏ, 'Matczyna droga' [Ŏmma-ŭi malttuk] (transl.), *Dialog* (Warszawa, 1999).

_____. Yi Kwang-su, 'Babcia' (Halmom) (transl.), *Oriental Review* 3/4 (Warszawa, 2001), pp. 217-221.

Janasiak, Christoph J. 'The Development of the Japanese Press in the Meiji Period: Birth of the Language of Modern Social Communication,' *Japonica* 11 (Warszawa: Nozomi Press, 1999), pp. 73-91.

_____. 'Korean Press in the 1920s and 30s of the 20th Century,' in *Korea: The Difficult Past and the Future*, edited by the Asia and Pacific Society (Torun: Adam Marszalek Press, 2002), pp. 83-98.

_____. 'The Early Korean Newspapers and Their Role in Forming of the Writing System and the Standard of Modern Korean,' *Japonica* 16 (2002), pp.

251-288 (Warszawa: Nozomi Press, 2002).

Rurarz, Joanna P. 'Some Problems in Interpretation of Ancient History of Korea,' *Oriental Review* 3/4 (1998), pp. 210-217.

_____. Hwang Sun-won, 'Wdowy' [Widows] (transl.), *Oriental Review* 3/4 (1998), pp. 229-238.

_____. 'Król Sejong z dynastii Yi' [King Sejong of the Yi Dynasty], in *Festival Nauki – Wielkie postaci Orientu* [Festival of Science – Heroes of Orient] (Warszawa: Warsaw University, Oriental Institute, 1999).

_____. 'Story of Korean Catholics: Han Musuk's *Mannam*' (book review), *Nowe Książki* 3 (1999), pp. 60-61.

_____. 'Korea,' in *Encyclopaedia of World History III* ("Ancient History II") (Cracow: Opres, 2000), pp. 56-75.

_____. 'Far away from M.A.S.H. – Yi Hocheol's *Namnyeok saram, Pungnyeok saram*' (book review), *Nowe Książki* 3 (2000), p. 61.

_____. 'Novels from Korea – Choe In-ho's *Gamyeon and Other Short Stories*' (book review), *Nowe Książki* 6 (2000), pp. 74.

_____. Translation of Pak Wan-seo's *Ciuciubabka* [Geu salbeolhaetteon nar-eui Halmikkot], *Oriental Review* 1/2 (2001), pp. 63-69.

_____. 'Some remarks on the first Anthology of Korean Poems' (book review), *Literatura na Świecie* 4 (2001), pp. 271-274.

Zulawska-Umeda, Agnieszka and Choi Gunn-Young. 'Antologia poezji koreanskiej' [Anthology of Korean Poems] (transl.) (Warszawa: PIW, 2000).

Towarzystwo Azja-Pacyfik. *Azja – Pacyfik – społeczeństwo-polityka-gospodarka* [Asia-Pacific: Society-Politics-Economy] 3: 'Korea,' edited by Towarzystwo Azji i Pacyfiku [Asia and Pacific Society] (Toruń: Adam Marszałek Press, 2000).

Dziak, Waldemar J. 'Kim Ir Sen – dzieło i polityczne wizje' [Kim Il-sung: His Works and Political Visions] (Warszawa: PAN ISP, 2000).

_____. 'Kim Ir Sen,' (Warszawa: Wiedza Powszechna, 2001).



THE NETHERLANDS

Leiden University

Centre for Korean Studies

PO Box 9515

2300 RA Leiden

Tel: (+31) (0) 71 527 2539

Fax: (+31) (0) 71 527 2215

Homepage: <http://www.let.leidenuniv.nl/tcjk>

Staff:

Prof. Dr. B. C. A. Walraven, Head
 Dr. Koen De Ceuster, Asst. Prof., Lecturer
 Dr. Roald H. Maliangkay, Lecturer
 Drs. M. S. Chi, Language Teacher
 Drs. Remco Breuker, Ph.D. candidate
 Drs. Allard Olof, Lecturer and Librarian

Prof. Boudewijn Walraven read a paper entitled ‘A Dutch Poète Maudit in Korea’ at the conference commemorating the tenth anniversary of the Korea Foundation in Seoul in December 2001.

He also presented two lectures at the University of Vienna at the invitation of the Institut für Ostasienwissenschaften of that University and the Institut für Kultur- und Geisteswissenschaften of the Österreichische Akademie der Wissenschaften, on 6 and 7 June 2002, on ‘The Nature of Social Status of Korean Buddhism in the Late Chosŏn Period’ and ‘Reformed Buddhism: The Origins of Wŏn Buddhism’.

Dr. Koen De Ceuster has been on leave for the last academic year working on his Yun Ch’iho book, with as working title *Conviction, Coercion, and Compromise in Colonial Korea. Portraits of Yun Ch’iho (1865-1945)*.

On 24 September 2001, he gave a guest lecture at the Center for Japanese Studies of Groningen University, on the subject of ‘History Matters: A Review of Japanese-Korean relations.’

From 4 to 7 April 2002, he attended the AAS conference in Washington, and gave a paper on ‘Wholesome Education and Sound Leisure: The YMCA as Promoter of Modern Sports in Colonial Korea, 1916–1938’ in a panel on ‘Incipient Mass Culture in Colonial Korea.’

He gave numerous radio interviews in both the Netherlands and Belgium on Korea’s current affairs.

Dr. Roald Maliangkay has taken over teaching from Dr. De Ceuster since the start of the 2001/02 academic year. Besides his work at Leiden University, he continues to work as a lector on Korean economy, culture and language for the Royal Tropical Institute in Amsterdam.

On 4 September 2001, Maliangkay gave a talk about Korean business practise at Clingendael, the Netherlands Institute of International Relationships. On 18 January 2002, he gave a lecture on South Korea’s efforts to recover from the 1997 economic crisis as part of a course on Asian economies at the Haarlem School of Business, and on 7 February, he gave a presentation regarding typical issues in contemporary Korean films at the Hong Kong Film Night, Arnhem, The Netherlands.

On 11 February 2002, Maliangkay helped put together and present a one-hour radio program on Korean folksongs for Dutch radio channel NOS. At the time of the World Cup, Maliangkay commented on contemporary

Korean issues for several Dutch radio channels.

Mr. Remco Breuker is working on a Ph.D. about the origins and development of a national consciousness in early Koryŏ. He recently participated in a workshop at the Korean Studies Institute at Ruhr-Universität Bochum about ‘The politics of cultural status: Ancient and modern reflections on Korea’s role in East Asia’, where he presented a paper on foreign relations and identity in 12th-century Koryŏ, titled ‘Borrowed status: Sinophilia as policy in 12th century Koryŏ.’

With dr. Roald Maliangkay, drs. Breuker is directing a film lecture series of representative contemporary Korean movies with introductions that place the movies in a Korean context. He lectures on the pre-modern history of Korea and teaches Korean language. Other activities include lecturing at the Royal Tropical Institute (Amsterdam) and several radio and newspaper interviews.

Ms. Jung Shim Lee obtained an Advanced Master’s Degree in Advanced Master’s Programme of the Research School for Asian, African and Amerindian Studies, where she studied the relationship of literature and religion in Korean society during the colonial period. She will continue her studies of this topic as a Ph.D. candidate, with support from the Korea Foundation, under the supervision of Prof. Boudewijn Walraven.

Other activities:

The creation of the first Korean-Dutch dictionary is well under way. This project, which is sponsored by the Dutch CLVV, began in 2000 under the joint supervision of the Dept. of Dutch at the Hangeuk University of Foreign Studies and Leiden University’s Centre for Korean Studies. Remco Breuker, who compiled the style sheet for the project, Rutger Van Ommen and Roald Maliangkay have extensively worked on the translations, while Kim Young-Joung (HUFS), Mr. Allard Olof and Dr. De Ceuster have carried out correcting and editing work. It is hoped that the first round of translations will be finalised in fall 2003.

On 6 October 2002, the Centre organised a performance of *chŏngga* singer Lee Juna and ensemble at the Royal Conservatory in The Hague, sponsored by the Korea Foundation, Samsung Electronics, The Faculty of Arts and the Dutch-Korea Association.

Papers and publications:

Breuker, Remco E. ‘Borrowed status: Sinophilia as policy in 12th century Koryŏ.’ Paper read at a seminar at Ruhr-Universität Bochum (2002).

_____. ‘The emperor’s clothes? Early Koryŏ as an independent realm.’ Paper to be read at the 2003 AKSE conference.

_____. 'Objectivities contested: Historiography according to Ikeuchi Hiroshi and Kim Sanggi' (2002). (forthcoming)

De Ceuster, Koen. 'The Nation Exorcised: The Historiography of Collaboration in South Korea,' *Korean Studies* 25:2 (2001), pp. 207-242.

_____. The entries for 'South Korea' and 'North Korea' in the Elsevier 2002 Yearbook (in Dutch).

Maliangkay, Roald H. 'Choosing the Right Folk: Issues Regarding the Appointment of Human Treasures in Korea,' in *Folksong: Tradition and Revival*, edited by Ian Russell, David Atkinson and Joy Fraser (University of Aberdeen, 2002). (forthcoming)

_____. 'Könjön kayo: South Korea's Propaganda Pop,' *Papers of the British Association for Korean Studies* 8 (2002). (forthcoming)

_____. 'Reconstructing Icons: The Recording Industry and the Representation of Folk Music in Korea,' in *Embracing the Other: The Interaction of Korean and Foreign Cultures* (Songnam: Academy of Korean Studies, August 2002), pp. 1476-1483.

_____. 'Healthy Songs for the People,' *ILAS Newsletter* 26 (November 2001), p. 15.

Walraven, Boudewijn. 'Een lelijk mannetje met lange armen: Koreaanse visies op Hideyoshi's invasies' [An ugly fellow with long arms: Korean views of Hideyoshi's Invasions], in *Toyotomi Hideyoshi: geweldenaar en parvenu in het Japan van de 16e eeuw*, edited by Erika de Poorter (Leiden: Plantage, 2002), pp. 102-124.

_____. 'Bardot Soup and Confucians' Meat: food and Korean identity in global context,' in *Asian Food: the global and the local*, edited by Katarzyna Cwiertka with Boudewijn Walraven (Richmond, Surrey: Curzon, 2002), pp. 95-115.

_____. 'Weavers of Ritual: How Shamans Achieve Their Aims', *The Review of Korean Studies* 5:1 (2002), pp. 85-104.

_____. 'Warm Mushroom Sushi? An Afterword,' in *Asian Food: the global and the local*, edited by Katarzyna Cwiertka with Boudewijn Walraven (Richmond, Surrey: Curzon, 2002), pp. 167-173.

_____. 'James H. Grayson, *Myths and Legends from Korea: an annotated compendium of ancient and modern materials*' (Richmond: Curzon, 2001) (book review), *Bulletin of the School of Oriental and Asian Studies* 65:1 (2002), pp. 241-243.

_____. 'The Parliament of Histories: New Religions, Collective Historiography, and the Nation,' *Korean Studies* 25:2 (2001), pp. 157-178.

_____. 'Opening the Gate of Writing: Literate Shamans in Modern Korea,' in *The Concept of Shamanism: Uses and Abuses*, edited by Henri-Paul Francfort and Roberte N. Hamayon (Budapest: Akadémiai Kiadó, 2001), pp. 331-348.



THE RUSSIAN FEDERATION

Moscow State University
The International Centre for Korean Studies (ICFKS)
Russia, Moscow 103009, Mokhovaya Street, 11
Tel./Fax: (7-095) 203-2756
E-mail: icfks@iaas.msu.ru

Staff:

M. N. Pak, Honoured Professor of Moscow State University, Director of the ICFKS.

S. V. Volkov, Ph.D.

L. R. Kontsevich, Ph.D.

R. Sh. Dzharylgasinova, Ph.D.

S. S. Suslina, Ph.D.

T. M. Simbirtseva, Librarian

In the 2000/01 academic year, the ICFKS activities concentrated mostly on translating the 3rd volume of the *Samguk Sagi* (kwŏn 31–50, Descriptions and Biographies) with comments, supplements and indices. The translation will be published in late summer, 2002. The ICFKS has also undertaken the Russian translation of ‘A New Approach to Korean History’ (*Tasi ch’annŭn uri yŏksa*, Seoul, 1999) by Han Yŏng-u, which is presently in process.

In February 2002, the Centre published volume 2 of the ‘Korean Studies in Russia’ Almanac (a collection of research papers and articles), edited by **Dr. L. R. Kontsevich**, **T. M. Simbirtseva** and **A. V. Solovyev**. Since September 2001 the Centre has participated in the translation of classic and modern Korean literature in active cooperation with visiting professor **Dr. Seung-woo Kim**.

Prof. M. N. Pak takes part in various activities of Korean national organisations in Moscow and is regularly invited to speak on Korean affairs on the radio.



Moscow State University
Institute of Asian and African Studies, Class of Korean language and literature,
Mokhovaya Str., 11
Moscow, 103009 Russia

Staff:

I. L. Kasatkina

V. E. Pentyukhova
Chŏng In-sun
General:

During the 2001/02 academic year approximately 40 students were enrolled in the Korean Studies program.

The Institute is working on a Korean language textbook entitled 'Korean language for beginners.' In March 2001, the class of Korean language and literature organised a concert of Korean music, dance and drama, performed by students of the Institute of Asian and African Studies. In March 2002, the staff of the class participated in the organisation of a similar concert by students of several Moscow universities in the audience hall of Moscow State University of International Relations.



Dept. of Korea and Mongolia
Russian Academy of Sciences, Institute of Oriental Studies
Rozhdestvenka Street, 12
Moscow, 103031 Russia
Tel.: (7-095) 928-35-66
Dr. Yuri V. Vanin, Director

General:

Between 2000 and 2002 the Department initiated and actively participated in academic conferences dedicated to the 50th anniversary of the beginning of the Korean War and to the 75th anniversary of the June 1926 Demonstration in Korea. Theses of these conferences are presently in print.

The Department published the first book *Kim Man'gŭm* of the series 'Koreans in Russia' (Moscow, 2001) and a collection of articles 'Korea at the Border of Centuries' (Moscow, 2002). In cooperation with the State Institute of Korean History (Republic of Korea) a collection of publications about Koreans by the Soviet press in the 1920-1930s is being prepared.

New agreements of cooperation are being discussed with Yŏnsei and Yŏnnam universities. Professor Yu Hyŏ-jong (Japan) and post-graduate student Yun Gyŏn-sŏp (Republic of Korea) stayed in the Department for joint research and consultations.

Staff:

Prof. Dr. Boris D. Pak and **Dr. Bella B. Pak**, both researchers at the Department, participated in academic conferences at other research centres in Russia and the Republic of Korea and published a number of research papers on Korean history and modernity and the history of Russian-Korean

relations.

Ms. Bella Pak, researcher of the Department, stayed in Japan for research and study purposes.

In complementing programs of international exchange **Dr. Yu. V. Vanin** visited the DPRK.

Publications:

An Dzŭhun Gyn i antijaponskoe osvoboditelnoe dvizhenie na territorii Rossii [An Chung-gŭn and the Anti-Japanese Liberation Movement on the Territory of Russia]. Proceedings of Korean-Russian International Conference (Vladivostok: Far Eastern State University Press, 2001), 151 pp.

Asia-2000: put' k sotrudnichestvu i ekonomicheskomu obnovleniju [Asia-2000: Way to Cooperation and Economic Revival]. Collection of Research Papers (Moscow: Asian Studies Centre, Institute of International Economic and Political Studies, RAS [Russian Academy of Sciences], 2002). Korea-related materials included:

Levchenko, G. Y. ‘Torgovlja i investitsionnoe sotrudnichestvo Rossii s RK and KNDR: vozmozhnosti i trudnosti’ [Trade and Investments in the Cooperation of Russia with the ROK and DPRK: Opportunities and Difficulties], pp. 46–64.

Nejelova, T. A. ‘Priznaki obnovlenija komandno-administrativnoj sistemy KNDR pri Kim Chen Ire’ [Signs of a Revival of the Administrative System in the DPRK under Kim Chŏng-il’s Rule], pp. 56-70.

Trigibenko, M. E. ‘Vlijanie normalizatsii mezhgosudarstvennyh otnoshenij RK s KNDR na razvitie ekonomicheskogo sotrudnichestva dvuh stran’ [The Influence of Normalisation of the ROK – DPRK Interstate Relations on the Development of Their Economic Cooperation], pp. 24-45.

Biografiya Kim Yusina [Kim Yu-sin’s Biography]. Introduction, translation from *hanmun* and comments by V. M. Tikhonov. In *Vostok* [Oriens] 5 (1998).

Bugaj, N. F. *Rossijskie korejtsy: novyj povorot istorii (90-e gody)* [Koreans in Russia: A New Turn of History (1990s)] (Moscow: “Russkoe slovo” Publishers, 2000), 84 pp.

Choe, Dŏk-kyu. *Rossija v Koree: 1893-1905 gg. (Politika ministerstva finansov i morskogo ministerstva)* [Russia in Korea: 1893-1905. Policy of the Ministry of Finance and of the Sea Force Ministry] (St. Petersburg: Zero, 1996), 159 pp.

Choe, Inhun. *Ploschad’* [Square]. Novel. Transl. from Korean by Cho Yong-gil (Moscow: Gotika, 2002), 255 pp.

Choe V. *Borcy za nezavisimost’ Korei v Rossiiskom Primor’je* [Fighters for

- Korean Independence in the Russian Maritime Region] (Moscow: Regional Social Organisation "Descendants of Fighters for Korean Independence", 1999), 55 pp., ill.
- Choe V. V.** *Choe Jae-byōn (Choe Petr Semenovich)* (Moscow: The International Confederation of Korean Associations, 2000), 64 pp.
- Dmitrieva, V. N.** *Uchebnoe posobie po ekonomicheskomu perevodu (koreiskii jazyk)* [Textbook of Economics Translation (Korean language)] (Moscow State University of International Relations, Russian Federation Foreign Ministry, 2001), 126 pp.
- Dzharylgasinova R. S.** 'Istoricheskaja onomastika v sochinenii I. A. Goncharova Fregat 'Pallada' (1858 g.)' [The Historical Onomastics in I. A. Goncharov's 'The Pallada' Fregate (1858)], in *Onomastika Povolzh'ja* [The Volga River Region Onomastics] (Moscow: The Institute of Ethnology and Anthropology, RAS, 2001), pp. 220-235.
- East Asia – Saint-Petersburg – Europe: Intercivilisation Contacts and Perspectives of Economic Cooperation.* Abstracts and Papers of the International Academic Conference held at St. Petersburg State University, from 2 to 6 October 2000 (St. Petersburg: Eastern Cultures Foundation, 2000).
- Kim, Shin Dong.** 'A Missing Link in the Chain of Global Imagination: What is Russia to the Korean Minds?,' pp. 31-32 (in English).
- Luca, N.** 'The Relation between the Development of Korean Cults (which have International Success) and Intercivilisation Contacts,' pp. 37-42 (in English).
- Pak, Jacqueline.** 'An Changho and the Nationalist Origins of Korean Democracy,' pp. 75-76 (in English).
- Song, Jae-Yong.** 'Mi-Am Ilgi,' pp. 81-88 (in English).
- Kurbanov, S. O.** 'Elementy traditsionnoj dal'nevostochnoj obschestvennoj mysli v severokorejskikh idejah chuche v 1980-1990-e gody' [Elements of Traditional Far Eastern Philosophy in North Korean Chuch'e in the 1980s and 1990s], pp. 196-203.
- Pan, T. A.** 'Pervaya manchzhurskaja stolica glazami korejskogo poslannika v 1596 g.' [The First Manchu Capital as Seen by a Korean Envoy in 1596], pp. 258-261.
- Petrov, A. I.** 'Nekotorye problemy vzaimootnoshenij mezhdju korejcami i kitajcami na Dal'nem Vostoke Rossii: 1860-1917 gg.' (Some Problems of the Relations between Koreans and Chinese in the Russian Far East between 1869 and 1917), pp. 261-266.
- Petrov, L.** 'Vzlet i padenie marxistskoj istoriografii v Koree (1920-1960-e gg.)' [Up and Down Marxist Historiography in Korea (1920-1960s)], pp. 267-279.
- Remarchuk, V. V.** 'Ot Hingana do Moskvy (zhiznennyj put' vostokoveda Ju. N. Mazura)' [From the Hingan to Moscow (The Life of Orientalist Yu. N. Mazur)], pp. 279-280.
- Simbirtseva, T. M.** 'Sovremennaja pravoslavnaia cerkov' v Koree:

problemy izuchenija i nekotorye osobennosti' [Modern Orthodox Church in Korea: Difficulties of Study and Some Special Features], pp. 357-363.

Fendler, K. 'Nickolas Eberstadt, *The End of North Korea*' (book review), *Izvestija Vostochnogo Instituta* [Proceedings of the Institute of Oriental Studies of Far Eastern State University] 6 (2001), pp. 212-217 (in English).

Gabrusenko, T. *Dobrodeteli starye i novye* [Old and New Vertues], in *Vostochnaja kollekcija* [Eastern Collection] (Winter 2002), pp. 94-98.

Galkina, L. V. *Ethnografija Korei. Programma kursa* [Korean Ethnology: A Course Program] (Vladivostok: FESU, 1997), 12 pp.

Glaveva, D. G. *Filosofija Vostochnoaziackogo regiona (Kitai, Japonija, Koreja) i sovremennaja civilizatsija* [Philosophy of the East Asian Region (China, Japan, Korea) and Modern Civilisation], in *Vostok* [Oriens] 1 (2001).

Ho Un Be (Ho Jin) v vospominanijah sovremennikov (k 70-letiju so dnja rozhdenija) [Ho Un- bae (Hō Jin) in Reminiscences of his Contemporaries (towards his 70th anniversary)], edited by the Russian Academy of Natural Sciences (Eurasian Studies Dept.) and the International Confederation of Korean Associations (Moscow: "Nauchnaja Kniga" Publishers, 1998), 254 pp.

Hong, Ji-Hwa. *Vosprijatie tvorcestva L. Tolstogo v koreiskoj literature* [The Perception of Leo Tolstoy's Creative Works in Korean Literature], in *Leo Tolstoy and Eastern Literatures* (Moscow, 2000), pp. 124-137.

Ivanov, A. M., Korchagin, A.G. 'Zakonodatel'nyj opyt reshenija voprosa ob ugovolnyh nakazaniyah v sosednih stranah: Kratkij obzor UK KNDR i UK Respubliki Koreja' [Legislative Experience of Punishments in Neighbouring Countries: A Brief Review of Laws of the ROK and DPRK], *Izvestiya vuzov* [University News] 2 (1998).

Khalikov, Sh. *Ekonomicheskoe razvitiie Juzhnoj Korei* [Economic Development of South Korea], *Ekonomika i statistika* [Economics and Statistics] 5:6 (Tashkent, 1998).

Kim, Busik. *Samguk Sagi. Book 1. Letopisi Silla* (Silla Records). Facsimile of the 18th-century text, translation into Russian, introduction and comments by M. N. Pak. Reprint of 1959 edition (Moscow: 'Vostochnaja Literatura' RAN, 2001), 384 pp., 202 list facs. 'Literary Monuments of Eastern Peoples' series: *Texts. The Great Series* I:1.

Kim, G. N. and Sim, Yong Seup. *Istorija prosveschenija korejcev Rossii i Kazahstana. Vtoraja polovina XIX – 2000 g.* [History of the Movement for

Enlightenment among the Koreans of Russia and Kazakhstan. Second half of the 19th-20th centuries] (Almaty: Kazakh State National University, 2000), 260 pp.

_____. *Koryŏ saram: istoriografija i bibliografija*. [Koryŏ saram: Historiography and Bibliography] (Almaty: Kazakh State National University, 2000), 319 pp.

Kim Mangym (I. S. Serebryakov). *Materials on the life and times of a prominent Korean patriot*. Prepared by B. D. Pak and edited by Yu. V. Vanin (Moscow: Institute of Oriental Studies, RAS, 2001), 212 pp.

Kim, Phil. *Sintaksicheskie elementy korejskogo jazyka* [Syntactic Elements of Korean] (Almaty: KazGU Publishing House, 2000), 274 pp.

Kontsevich, L. R. (comp.). *Rösia-esöüi hyöndae Hanguö yön'gu* [Study of Contemporary Korean Language in Russia]. Comp. by L. Kontsevich and transl. into Korean by Kim Yöng-il (Taegu: Saram Tosö ch'ulp'an, 2000), 457 pp. (includes 23 articles of Russian linguists on the Korean language).

_____. 'New 'Romanization' System Can Lead to Confusion,' *Korea Times* (Seoul), 25/09/2000.

_____. 'Some Problems Raised by the Study of "Hunmin Chöng'üm";' in *Mélanges offerts à Li Ogg et Daniel Bouchez, Cahiers d'études coréennes* 7 (Paris: Centre d'études coréennes du Collège de France, 2000), pp. 147-166.

_____. 'Taejojök ümunnon-üi kwanjöm-esö pon Chosön (Han'guk)ö-wa Rösiaö' [Korean and Russian Languages from the Viewpoint of Contrastive Phonology. Abstracts], in *Segyesog-üi Chosön (Han'guk)ö taebi yön'gu, Kukche haksul t'oronhoe* (Chungang minjok taehak) [Contrastive Study of Korean in the World, The International Conference, Central University of Nationalities] (Beijing, 2000) (in Korean).

_____. *Koreevedenie. Izbrannyye raboty* [Selected Writings on Korean Studies] (Moscow: "Muravey-Guide" Publishing House, 2001), 640 pp., ill. Contents:

Foreword, pp. 3-4; Linguistics and Writing Peculiarities of the Korean Alphabet in Its Grammatological Aspect, pp. 7-22; Korean Alphabet in Comparison with Writing Systems of World (Memory of the 600th Anniversary of King Sejong), pp. 23-40 [in Korean]; Some Problems of Periodisation of Korean Linguistics History (from Ancient Times until 1950's), pp. 41-52 (in English); *Hunmin Chöng'üm* – Creation of the Korean Phonetical Alphabet *Hunmin Chöng'üm*, pp. 55-78; Genealogical Diagram of *Hunmin Chöng'üm* Texts, pp. 79-82; Instruction of the People in the Correct Pronunciation (*Hunmin Chöng'üm Haerye*, 1446). Russian Translation of the Original Text in *hanmun* and Comments (with Summary in English), pp. 83-170; The Foundation of Linguistic Theory in the *Hunmin Chöng'üm* (An Attempt at Interpretation of the Meta-language in the First Monument of Korean Writing) (with Summary in English), pp. 171-200; Impact of *Hunmin Chöng'üm* on Korean Traditional Culture, pp. 201-218; Onomastics Sources of

Diachronical Study of Korean Toponymy, pp. 221-248; Historical Names of Korea, pp. 249-264; Transcription and Transliteration Materials of ISO Concerning International Projects of Transliteration of Korean Characters into Latin (Proposed by Lev Kontsevich in 1988-91), pp. 267-290 (in English and Russian); Russian and Latin Systems of Broad Transcriptions of Korean. Recommendations of Transcribing Korean Proper Names into Russian, pp. 291-344; Literature and Culture Korean Poetics, pp. 347-364; Korean Medieval Prose in Its Historical and Genre Evolution, pp. 365-376; Chŏng Ch'ol (Songgang) and Its Poetry, pp. 377-386; Korean Traditional Music, pp. 387-400, 4 insets ill.; Mythology – Korean Mythology (A Survey), pp. 403-420; Entries on Korean Mythology (over 100 entries), pp. 421-502; Reconstructing the Text of Tan'gun Myth and Its Proper Names (in English), pp. 503-534; History of Korean Studies in Russia; Essays on the History of Traditional Korean Studies in Tsarist Russia, pp. 537-568; Professor Grigorij Podstavin as a Pioneer of Korean Linguistics in Russia, pp. 569-574; Professor Evgenij Polivanov and His Contribution to Korean Linguistics (with a short outline of his academic achievements attached, in English), pp. 575-592; Addenda – Curriculum vitae of Lev Kontsevich (in Russian and English), pp. 595-598; How I Came to Be an Orientalist, pp. 599-606; List of the Works of L. R. Kontsevich. Basic Literature on L. R. Kontsevich, pp. 607-637.

_____. *Korejskaja poetika* [Korean Poetics], in *Literaturnaja enciklopedija terminov i ponjatij* [Literary Encyclopedia of Terms and Notions], edited by A. N. Nikoljukin (Moscow: Intelvak, 2001), pp. 397-409.

_____. *Korejskij jazyk* [The Korean Language of Korean Diaspora in Russia and Central Asian Countries], in *Encyklopedija jazykov narodov Rossijskoj Federacii i sosednih stran* [Encyclopedia of Languages of Peoples in the Russian Federation and Neighbor Countries] 2 (Moscow, 2001), pp. 126–146 (in cooperation with Ju. N. Mazur).

_____. *From the Publisher*, in Mazur Yu. N. *Grammatika korejskogo jazyka*, 2001, pp. 5-12.

_____. *List of the Main Works by Yu. N. Mazur. About Yu. N. Mazur's Life and Works, ibid.*, pp. 17-26.

_____. (ed.). *Rossijskoe koreevedenie. Almanakh* [Korean Studies in Russia. Almanac]. International Centre for Korean Studies, Moscow State University. Vol. 2 (Moscow: Muravej, 2001), 404 pp. (chief editor and compiler in cooperation with others; for his original articles, see contents of this almanakh).

_____. 'Problemy transkripcii korejskogo jazyka v Rossii i za rubezhom' (Problems of the Transcription of Korean in Russia and Abroad), *KoRus Forum* (Korea-Russia Monthly) 14 (Moscow: April 2002), pp. 42–52 (in Russian and Korean).

_____. *Koreicy – zhertry političeskikh repressij v SSSR 1934-1938 gg.* [Koreans –

Victims of Political Repressions in the USSR. 1934-1938]. Book 1 (Moscow: KimKor, 2000), 278 pp., ill.

Kim, Sakkat. *Zelenye Gory* [The Green Mountains]. Transl. from Korean by A. Zhovtis (Almaty: "Daik" Press, 2000), 87 pp.
Koreiskij poluostrov: mify, ozhidanija i realnost' (The Korean Peninsular: Myths, Expectations and Realities. Proceedings of the 4th Scientific Conference in Moscow, March 15-16, 2000). 2 vols. Moscow: Institute of the Far East, RAS, 2001. Contents (only titles are given in English):

Vol. I:

Asmolov, K. V. 'On Social-psychological Changes in the Modern South Korean Society,' pp. 8-52.

Bogdan, I. I. 'The North Korean Economic Model in the Modern World,' pp. 53-64.

Vanin Yu. V. 'Actual Problems of the International Aspect of the Korean War,' pp. 65-102.

Gordeeva, M. A. 'The Policy of the UN Security Council in the First Stage of the Korean War,' pp. 103-120.

Diyarkhanov, V. M. 'The Role of Small Business in the Economy of South Korea: Problems and Perspectives,' pp. 121-131.

Dmitrieva, V. N. 'Notes on the New Approaches in Korean History,' pp. 132-144.

Kazaryan, R. L. 'Relations Between the State and Large Businesses in the ROK,' pp. 145-169.

Kobozev, N. M. 'On the Activity of DPRK's Power Elite,' pp. 170-179.

Vol. II:

Mikheev, V. V. 'Notes on the Situation in the South Before and After Parliamentary Elections and Its Impact on the "Sunshine Policy",' pp. 5-14.

Pak, B. B., 'Russian Policy in Korea during the Shimonoseki Peace Treaty Preparations,' pp. 15-28.

Saveliev, R. V. 'Soviet and Russian Scientists about the Korean War 1950-1953,' pp. 29-44.

Simbirtseva, T. M. 'History of Russian Community in Korea: News Facts and Problems of Research,' pp. 45-61.

Suslina, S. S. 'South Korea in the Process of Economical Globalisation,' pp. 62-79.

Titarenko, M. L. 'Russian Policy toward the DPRK,' pp. 80-93.

Tkachenko, V. P. 'The Problems of Mutual Understanding in Korea,' pp. 94-120.

Toloraya, G. D. 'Russia – DPRK. A New Stage of International

Relations or Just a New Attempt to Continue the Past?,' pp. 121-129.

Torkunov, A. V. 'Korean War: Historical Lessons,' pp. 130-140.

Fedorovsky, A. N. 'North-South Economic Relations and Russia's Interests,' pp. 141-152.

Yaskina, G. S. 'The DPRK's Missile Strategy and Russia's National Interests in North-East Asia,' pp. 152-163.

Kurbanov, S. O. 'Elements of Bourgeois-Democratic Revolution in the 1919 Independence Movement in Korea,' in *History, Language and Culture in Korea: Proceedings of the 20th Conference of the Association of Korean Studies in Europe (AKSE)*, compiled by Youngsook Pak and Jaehoon Yeon (London: Saffron Books, 2001), pp. 123-129.

_____. 'Rossijskoe istoricheskoe koreevedenie v kontekste razvitija otechestvennoj istoriografii (o nekotoryh trudnostjah ob'ektovnogo haraktera)' [Studies of Korean History in Russia in the General Trend of the Development of Russian Historiography (on Some Problems of Objective Nature)], *Vera i Zhizn* [Faith and Life] 17 (Moscow, 2001), pp. 23-26.

_____. 'Rossiya i Korea' [Russia and Korea], in *Rossija i Vostok* [Russia and the East: A Textbook] (St.Petersburg State University Publishers, 2000), pp. 356-383.

Koval'chuk, M. K. 'Missija generala Miura Goro i ejo posledstvija' [The Mission of General Miura Goro and Its Consequences], *Vestnik DVO RAN* [Transactions of the Far Eastern Department of the Russian Academy of Sciences] 4 (1999), pp. 118-127.

_____. 'Politika Japonii v Koree nakanune japono-kitajskoj vojny' (The Japanese Policy in Korea on the Eve of Sino-Japanese War), in *Izvestija Vostochnogo Instituta* (Proceedings of the Institute of Oriental Studies of the Far Eastern State University), Japan. Special volume (2000), pp. 91-103.

Lankov, A. N. 'Koreiskie suzhety' (Korean Kaleidoscope), *Vostochnaja kollekcija* (Eastern Collection) Spring 2001, pp. 70-77; Summer 2001, pp. 35-39; Winter 2002, pp. 89-94.

_____. 'Sovremennaja korejskaja sem'ja: konfutsianstvo i industrial'noe obschestvo' (Modern Korean Family: Confucianism and Industrial Society), *Vostok* (Oriens) 2 (2001).

Li, Geron. *Gobondi. Zapiski nabljudatelya o ljubvi koreitsev k zemle* [Gobondi. Notes of an Observer on Koreans' Love to Soil] (Bishkek, 2000), 316 pp., ill.

_____. *Koreitsy v Kyrgyzstane. Istorija v licah obrjady, obyčaj i stat'i* (Koreans in Kirghizstan. History in Biographies, traditions and articles) (Bishkek, 1998), 298 pp., ill.

Li, Gi Baek [Lee, Ki-baik]. *Istorija Korei: novaya traktovka* [History of Korea: The New Approach]. Transl. from Korean under the supervision of S. O. Kurbanov (Moscow: "Russkoe slovo – RS", 2000), 464 pp., ill.

Li, G. N. *Obychai i obrjady korejcev SNG. Prakticheskie rekomendacii* [Customs and Rituals of Li, Valentin]: *Koreiskii jazyk* [Korean Language]. Corrected and enlarged edition (Moscow: Korean Language Teachers' Association, 2000), 125 pp.

Markov, V. M. *Osnovnye problemy razvitiya kultury respubliky Korea* [Main Problems of Cultural Development in the ROK]. Teaching program of a special course for students of the High College of Korean Studies, FESU, and the Faculty of International Relations, Vladivostok Institute of International Relations (Vladivostok, 2000), 15 pp.

Mazur, Yu. N. *Grammatika korejskogo jazyka* (Morfologija. Slovoobrazovanie). Teoreticheskij kurs [A Grammar of Korean (Morphology. Word Formation): A Theoretical Course. Posthumous edition prepared by L. R. Kontsevich with the assistance of Mun Hae-suk] (Moscow: International Centre for Korean Studies, Moscow State University – “Mouravej-Guide” Publishing House, 2001), 330 pp.

Mazur, Yu. N. and V. L. Li. *Russko-koreiskij razgovornik* [Russian-Korean Phrase-book] (Moscow: “Russian Language” Publishers, 2000), 168 pp. (2nd 2001 ed., 176 pp.)

Moiseev, V. I. *Rossija i Koreiskij poluostrov* [Russia and the Korean Peninsula], *Mezhdynarodnaja zbizn'* [International Life] 2 (1996).

Mun, M. E., Mun, E. D. and O. D. Kim. *Russko-koreiskii razgovornik* [Russian-Korean Phrase-book] (Rostov-on the Don: “Phoenix”, 2001), 224 p.

Nikitina, M. I. ‘The ‘Bowl with a Sandal’ (National Museum Kyongju) in the Light of the Myth of the Female-Sun and her Parents,’ in *Mélanges offerts à Li Ogg et Daniel Bouchez, Cahiers d'études coréennes* 7 (Paris: Centre d'études coréennes du Collège de France, 2000), pp. 187–194.

_____. *Mif o Zhenschine-Solnce i ejo roditeljab i ego “sputniki” v ritual'noj tradicii Korei i sosednih stran* [The Myth of the Sun Women and Her Parents and Its “Sputniks” in the Ritual Tradition of Korea and Neighboring Countries]. Compiled and edited by V. P. Nikitin (St. Petersburg: “Peterburgskoe Vostokovedenie”, 2001), 560 pp. (“Myths, Epos, Religions of East. Bibliotheca Universalis” series).

Novikova, T. A. and Y. E. Pakulova. *Kitaiskie ieroglify v koreiskom jazyke* [Chinese Characters in Korean language]. Textbook (Moscow: “Muravej” Publishing House, 2001), 132 pp.

Orlova, S. ‘Privivat’ ljubov' k Koree – delo zhizni V.N. Dmitrievoj’ [The Cultivation of Love to Korea is the Cause of Dr. V. N. Dmitrieva’s Life-work. Interview], *KoRus Forum* [Korea-Russia Monthly] 13 (Moscow, January 2002),

pp. 43–53 (in Russian and Korean).

Pak, A. V. ‘Obschestvo nezavisimosti i ego mesto v osvoboditel’nom dvizhenii v Koree (konec XIX v.)’ [The Independence Club and its Place in the Korean Liberation Movement (end of the 19th c.)], in *Relations of the Nationalities of Russia, Siberia and Eastern Countries: History and Modernity*. Proceedings of the 2nd International Scientific Conference, 11-14 August 1997. Book 2 (Moscow–Irkutsk–Taegu).

_____. ‘O dejatel’nosti Obshestva nezavisimosti v Koree v konce XIX v.’ [On the Activities of the Independence Club in Korea in the End of the XIX Century], in *The Dialogue of Cultures of the Nations of Russia, Siberia and Eastern Countries*. Proceedings of the Scientific Conference. Book 1 (Irkutsk, 1998).

Pak, B. B. ‘Iz istorii koreiskoo emigracii na rossiiskij Dal’nij Vostok. 60-70-e gg. XIX v.’ [From the History of Korean Emigration to the Russian Far East. 1860-1870s], *Edinstvo* (“Unity” Information Bulletin) [Moscow] 4:17 (1999), pp. 25-29; 1:18 (2000), pp. 24-27.

_____. ‘Iz istorii koreiskogo pereselenija na rossiiskij Dalnij Vostok. 1905-1917 gg.’ [From the History of Korean Emigration to the Russian Far East. 1905-1917], *Edinstvo* 2:19 (2000), pp. 22-24.

_____. ‘Pervomartovskoe dvizhenie 1919 g.: Novyi vzgljad’ [The March 1st 1919 Movement for Independence: A New Approach], in *Pervomartovskoe dvizhenie za nezavisimost’ Korei 1919 g. Novoe osvieschenie* (The March 1st Movement for Independence of 1919: A New Approach). Proceedings of the Scientific Conference, dedicated to the 80th anniversary of the movement (Moscow: KimKor Publishers, 1999), pp. 105-115.

_____. ‘P. G. von Moellendorff i rusko-korejskie otnoshenija v seredine 80-h gg. XIX v.’ [P. G. von Moellendorff and the Russian-Korean Relations in the Middle of the 1880s], *Transactions of the International Centre for Asian Studies* 5 (Irkutsk, 2001).

_____. ‘Gibel’ koreiskoj korolevy Min’ [The Death of Korean Queen Min], *Problemy Dal’nego Vostoka* [Far Eastern Affairs] 4 (2000).

Pak, B. D. ‘Russian Historiography on Russian Policy in Korea in 1884-1910,’ in *Perspectives on the Russian Studies in Humanities in the 21st Century*. Thesis and Reports of the International Conference (Seoul: Korean Association of Russists, 2000).

_____. ‘RKP(b) – VKP(b), Komintern i koreiskoe kommunisticheskoe dvizhenie v Sovetskoj Rossii, Sibiri i stranah Vostoka (1919-1925)’ [The Russian Communist Party (Bolsheviks) – the All-Union Communist Party (Bolsheviks), the Communist International and the Korean Communist Movement in Soviet Russia, Siberia and the Eastern Countries (1919-1925)], in *The Relations of the Nationalities of Russia, Siberia and Eastern Countries: History and Modernity*, “Transactions of the International Centre for Asian Studies” 1 (Irkutsk State Pedagogical University, 1999), pp. 281-291.

_____. *K vybodu v svet pervogo vypuska "Vestnika Mezhdunarodnogo Centra asiatskih issledovanij" Irkutskogo gospeduniversiteta* [Towards the 1st Anniversary of the Publishment of the first volume of 'Transactions of the International Centre for Asian Studies,' Irkutsk State Pedagogical University], in *The Relations of the Nationalities of Russia, Siberia and Eastern Countries: History and Modernity*, 'Transactions of the International Centre for Asian Studies' 1 (Irkutsk State Pedagogical University, 1999), pp. 21-23.

_____. 'Anti-Japanese Liberation Movement of Koreans in the Russian Maritime Region (1910-1918),' *Sanun sabak* 9 (Seoul, 2000), pp. 163-194 (in Korean).

_____. 'Iz istorii soveckih koreicev. 1918-1922' [From the History of Soviet Koreans. 1918-1922], *Edinstvo* 4:21 (2000).

_____. *Introduction*, in Choe V. V., *Choe Jae-Hyön (Choe Petr Semenovich)* (Moscow: The International Confederation of Korean Associations, 2000).

_____. 'Vozniknovenie korejskogo kommunisticheskogo i socialisticheskogo dvizhenija v Rossii' [The Origins of the Korean Communist and Socialist Movement in Russia], *Transactions of the International Centre for Asian Studies* (Irkutsk State Pedagogical University) 3 (2000).

_____. *Rossija, rossiiskie koreicy i problema ob'edinenija Korei* [Russia, Russian Koreans and the Problem of Unification of Korea], *Transactions of the International Centre for Asian Studies* (Irkutsk State Pedagogical University) 3 (2000), pp. 202-209.

_____. 'Ekonomicheskoe i politicheskoe polozhenie korejcev Primorja v nachale 20-h godov XX veka' [The Economical and Political Situation of Koreans in the Maritime Province in the 1920s], *Edinstvo* 1:22 (2001), pp. 27-31.

_____. 'Pervyj poslanec Kominterna na Dalnyj Vostok dlja revoliucionnoj raboty' [The First Komintern Envoy to the Far East for the Revolutionary Work], *Vostok [Oriens]* 6 (2001).

_____. 'Iz istorii sovetskih koreitsev. 1922-1927' [From the History of Soviet Koreans. 1922-1927], *Edinstvo* 3:24 (2001), pp. 21-24.

_____. 'Iz istorii sovetskih koreitsev. 1928-1937' [From the History of Soviet Koreans. 1928-1937], *Edinstvo* 5:26 (2001), pp. 31-34.

Pak, V. 'Kyuwon Sahwa as a source for the study of Korean history,' in *History, Language and Culture in Korea: Proceedings of the 20th Conference of the Association of Korean Studies in Europe (AKSE)*, compiled by Youngsook Pak and Jaehoon Yeon (London: Saffron Books, 2001), pp. 85-92.

Pervomartovskoe dvizhenie za nezavisimost Korei 1919 g. Novoe osveshenie [The March 1st 1919 Movement for Independence: A New Approach]. Proceedings of the Academic Conference, dedicated to the 80th Anniversary of the Movement (Moscow: KimKor Publishers, 1999), 177 pp. Contents:

Pak, B. D. *Rossija, rossiiskie koreicy i pervomartovskoe dvizhenje v Koree* [Russia, Russian Koreans and March 1st Movement in Korea], pp.

65-78.

Petrov, A. I. *Korejskaja diaspora na Dal'nem Vostoke Rossii. 60-90-e gody XIX veka* [Korean Diaspora in the Russian Far East in the 1860-1890s] (Vladivostok: Far Eastern Division of the Russian Academy of Sciences, 2000), 304 pp.

_____. 'Kogda zhe nachalas' koreiskaja emigracija v Rossiju' [When did Korean Emigration to Russia Begin?], *Rossija i ATR* [Russia and the Asia-Pacific Region] 2 (2000), pp. 93-104.

_____. 'Mezhdunarodno-pravovoe polozhenie korejcev na Dal'nem Vostoke Russii: 1860-1897 gg.' [Legal Status of Koreans in the Russian Far East in 1860-1897], in *Tamozhennaja politika Rossii na Dal'nem Vostoke* [Customs Policy of Russia in the Far East] 1 (2000), pp. 92-111.

Piskulova, Ju. E. 'Koreiskii politik i diplomat Yi Böm-jin' [Korean Politician and Diplomat Yi Böm-jin], *Problemy Dal'nego Vostoka* [Far Eastern Affairs] 6 (2000).

_____. 'Rossiisko-koreiskie kulturnye otnosheniya v konce XIX v. Shkola russkogo jazyka v Seule (po materialam archivnyh dokumentov)' [Russian-Korean Cultural relations in the end of the 19th century. School of Russian language in Seoul (based on archive documents)], in *Mir na poroge XXI veka* [The World at the Verge of the 21st Century] (2000).

_____. 'Vklad rossiiskih uchenyh i praktikov v izuchenie problem Koreiskogo poluostrova v XIX – nacale XX v.' [Contribution of Russian Scientists and Experts into Studying the Problems of the Korean Peninsular from the 19th to the Beginning of the 20th Century], in *Kitai v XXI veke: shansy, vyzovy i perspektivy* [China in the 21st Century: Chances, Challenges and Perspectives] (Moscow, 2000). *Problemy istorii, filologii, kultury* [Journal of Historical, Philological and Cultural Studies] XI (Moscow: Magnitogorsk: Magnitogorsk State University Press, 2001).

Contents on Korea:

Kurbanov, S. O. 'The Problem of the "System of Equal Fields" Kyunjon Existence in Korea of the 10th-14th Centuries,' pp. 222-234.

Kireeva, L. I. 'Munban Sau,' pp. 235-259.

Lankov, A. N. 'Korean Refugees in North-Eastern China,' pp. 260-266.

Ermakov, K. V. 'The Search in the Catholic Mission before the Annexation and its Role in the Fate of Korea,' pp. 267-274.

Simbirtseva T. M. 'The Modern Orthodox Church in Korea: Problems of Study and Specific Features,' pp. 268-275.

Burykin, A. A. 'Korean Script as an Object of the Contemporary Theory of Writing,' pp. 481-489.

Respublika Korea [Republic of Korea]. Guide-Book (Paris, Luxemburg and Moscow: Le petit fute series, 2000), 254 p., ill.

Rossijskoe koreevedenie: Almanakh [Korean Studies in Russia: Collection of Articles] 2, edited by the International Centre for Korean Studies, Moscow State University (Moscow: “Muravej” Publishing House, 2001), 404 pp. Contents (all articles were published in Russian):

History and Historiography.

Pak, M. N. ‘The Russian Translation of the *Samguk Sagi*,’ pp. 7-16. ‘Description of Korean Ethnos in the Beginning of the 1st Millennium A.D. in *San guo zhi*.’ Translation and comments by M. N. Pak, pp. 17-39.

Tikhonov, V. M. ‘The “*pu*”-system in 1st–5th C. Silla,’ pp. 39-61.

Solovyov, A. V. ‘The Biographies of Villains in the *Samguk Sagi*,’ pp. 62-74.

Pak, V. V. ‘Modern Korean Historiography on the Authenticity of *Kyuvŏn Sabwa*,’ pp. 75-83.

Svetozarov, S. V. ‘Confucianist Characteristics of Family and Kinship Relations in Korea (up until the mid-20th Century),’ pp. 84-101.

Pirozhenko, O. S. ‘Koreans in Russia as Seen by an English Explorer’ (towards publication of translated chapters from I. B. Bishop’s book), pp. 102-106.

Bishop, I. B. ‘Korea and Her Neighbours. Travels in Russia,’ pp. 107-127.

Sukovitsina, O. V. ‘Karl Waeber and His Contribution to the Development of Russian-Korean Relations’ (towards publication of K. Waeber’s report), pp. 128-132.

Waeber, K. I. ‘Korea Before 1898 and After’ [Reprint of official report], pp. 133-148.

Volkov, S. V. ‘The Russian Emigration in Korea in the Beginning of the 1920s,’ pp. 149-156.

Fendler, K. ‘The Assassination of Ito Hirobumi by An Jung-gŭn (1909): A View from Austro-Hungary,’ pp. 149-156.

Asmolov, K. V. ‘An Interpretation of the Imjin War in the Book ‘The Samurai: A Military History’ by S. Turnbull,’ pp. 164-174.

Philology.

Kontsevich, L. R. ‘Original – Literal Translation – Poetical Translation and the Borders of Their Adequacy (based on Russian translations of Korean medieval poetry),’ pp. 175-196.

Trotsevich, A. F. ‘Manuscripts of *yasa* (unofficial history) in the Library of the Faculty of Oriental Studies of St.-Petersburg

University,' pp. 197-208.

Pogadaeva, A. V. 'Korean Shaman Songs,' pp. 209-219.

Soldatova, M. V. 'The Establishment of the Genre of the Short Story in Modern Korean Literature,' pp. 220-226.

Kim, Eun Ah. 'Living Passion of Korean Literature,' pp. 227-230.

Mun, Hae-Suk. 'The Marking of Noun Phrases in Contemporary Korean Language: The Semantic Aspect,' pp. 231-246.

'Pages of History of Korean Language Studies in the DPRK at the End of the 1950s (on the personal archives of Yu. N. Mazur and G. E. Rachkov)'. Prepared by L. R. Kontsevich with the assistance of T. M. Simbirtseva, pp. 247-260.

Culture and Religion

Simbirtseva, T. M. 'One Hundred Years of the Orthodox Church in Korea (1900-2000),' pp. 261-301.

Ilcho (P. Gavrilenko). 'Kido,' pp. 302-306.

Eliseeva, I. A. 'The Korean Women's Ornaments of the Chosŏn Dynasty in the Collection of the State Museum of oriental Art,' pp. 307-319.

Khimik, I. A. 'Korea through Curious Eyes (Notes of a Culturologist),' pp. 320-332.

Politics and Economy.

Tolstokulakov, I. A. 'Republic of Korea: Sources for Democratic Transformation,' pp. 333-350.

Gorbunov, R. A. 'Evolution of Selective Regulation System in the Republic of Korea,' pp. 350-365.

In memoriam

Remarchuk, V. V. 'In the Memory of Doctor Yu N. Mazur,' pp. 366-373; 'List of Main Academic Works of Yu N. Mazur' (comp. by L. R. Kontsevich), pp. 374-378.

Rachkov, G. E. 'Meetings in Korea in the End of 1950s,' pp. 379-382; 'Russian and Roman Systems of Broad Transcription of Korean Words: Rules of Transcription of Korean Names and Terms in Russian' (by L. R. Kontsevich), pp. 398-402.

Samozvantsev, A. M. *Mifologija Vostoka* [Eastern Mythology] (Moscow: 'Aliteia', 2000), 384 pp. (section on Korea on pp. 283-300).

Selishev, A. 'Kontakty russkih i koreitsev (1860-e gg.)' [Communication between Russians and Koreans in the 1860s], *Problemy Dal'nego Vostoka* [Far Eastern Affairs] 4 (2000), pp. 128-135.

Shin, A. 'Yuzhnaya Koreya. Rol gosudarstva vo vremena peremen' [South

Korea. The Role of State in the Period of Changes], *Azija i Afrika segodnja* [Asia and Africa Today] 9 (1996).

Simbirtseva, T. M. 'K stoletiju pravoslavija v Koree' [For the 100th Anniversary of the Orthodoxy in Korea], *Etnograficheskoe obozreniye* [The Ethnographic Review] 5 (2000), pp. 42-56.

_____. 'Rossija i Koreja: otnoshenija i ocenki (Sovremennaja juzhnokorejskaja istoriografija ob istorii rossijko-korejskih otnoshenij)' [Russia and Korea: Relations and Opinions (Modern South Korean Historiography on the History of Russian-Korean relations)], *Problemy Dal'nego Vostoka* [Far Eastern Affairs] 4 (2001), pp. 116-123.

_____. 'Uchastie korejskih otryadov v albazinskih vojnah 1654 i 1658 gg.: istochniki i istoriografija' [Participation of Korean Military Detachments in the Albazin Wars on the Amur-River in 1654 and 1658: Sources and Historiography], *Traditsionnaja kult'ura Vostoka Azii* [Traditional Culture of the East of Asia] 3 (Blagoveschensk: The Amur State University Publishers, 2001), pp. 179-188.

_____. 'Rösia-esö pon Moellendorf-üi Chosön-esöüi' 'Chin-Rö' hwaltong (1882-1885)' [P.G. von Moellendorff's Pro-Russian activity in Korea (1882-1885) as Seen from Russia], in *Moellendorff-wa 21 segi Han'guk* [Moellendorff and Korea of the 21st Century]. Proceedings of the International conference (Seoul, 12 May 2001) (Seoul: German Cultural Centre, 2001), pp. 49-79 (in Korean).

_____. 'P. G. von Moellendorff's Pro-Russian Activities in Korea 1882-1885: Opinions of Russian Historiographers,' *Transactions* 76 (Royal Asiatic Society, Korea Branch, 2001), pp. 31-43.

Solovyov, A. V. 'Biographies in *Samguk sagi*: Literature vs History?,' in *History, Language and Culture in Korea: Proceedings of the 20th Conference of the Association of Korean Studies in Europe (AKSE)*, compiled by Youngsook Pak and Jaehoon Yeon (London: Saffron Books, 2001), pp. 15-20.

Ten, V. A. *Korejskaja diaspora v S SH A: formirovanie i adaptatsija (put' ot kuli do "obrazcovogo men'shinstva")* [The Korean Diaspora in the USA: Formation and Adaptation (the Way from Kuli to a 'Model Minority')] (Moscow: Russian State Humanitarian University, 2000), 440 pp.

Tikhonov, V. M. *The first stages of Lee Tongin's career (1878-1880): The forerunner of dependent development?* The 2001 Association for Korean Studies in Europe (AKSE) Conference, London, April 2001. Unpublished thesis. Accepted for publication in *Sungkyun Journal of East Asian Studies* 1:2 (2002).

_____. 'Han'gug-üi chaminjok chungsimjuüi' [South Korean Ethnocentrism], *Silch'on munhak* ["Practise-oriented Literature", ISSN 1599-1164] 63 (15 August 2001), pp. 52-63.

_____. *Yi T'oegye (1501-1570) in My Life*, at the Andong Branch of MBC broadcasting company in Andong City, South Korea, on 29 October 2001

(acted as the protagonist in a 20-minute film devoted to the significance of T'oegye in modern life).

_____. Kang Junman, *The 'Mainstream' Complex of the Korean Intellectuals* [Han'guk chisigin-üi churyu k'ompleksü] (book review), *Ch'angjak-kwa pip'yöng* [Creation and Criticism] 111 (ISSN 1227-0938, 1 March 2001), pp. 398-402.

_____. *Social Darwinism in the Nationalist Discourse in Korea, 1890s - 1900s*, in *Special Lectures by the Invited Foreign Scholars* (a series of lectures, given between 11 and 15 December 2001 at Seonggyun'gwan University in Seoul).

_____. *Tangsin-dür-üi Taehan Min'guk* [Your Republic of Korea] (Seoul: Hangyoreh Publishers, 2001), 304 pp.

Tkachenko, V. P. *Koreiskij poluostrov i interesy Rossii* [The Korean Peninsular and the Russian Interests] (Moscow: "Vostochnaya Literatura" Publishers, 2000), 208 pp.

Torkunov, A. V. *Zagadochnaja vojna: koreiski j konflikt 1950-1953 godov* [The Mysterious War: Korean Conflict of 1950-1953] (Moscow: "Rossijskaja politicheskaja enciklopedija", 2000), 312 pp., ill.

Trotsevich, A. F. 'Towards a Study of the Mythological Background of Some Korean Literary Works,' in *Mélanges offerts à Li Ogg et Daniel Bouchez, Cahiers d'études coréennes* 7 (Paris: Centre d'études coréennes du Collège de France, 2000), pp. 287-294.

Tjan, V. D. *Buddijskie bramy srednevekovoj Korei. Istorija, arhitektura, filosofija* [Buddhist Monasteries of Medieval Korea: History, Architecture, Philosophy] (Moscow: "Vostochnaya Literatura" Publishing House, 2001), 174 pp., ill.

Vanin, Yu. V. 'Kitajsko-korejskaja granica: istorija i sovremennost' [The Korean-Chinese Border: History and Modernity], in *Granicy Kitaja: istorija formirovanija* [The Chinese Borders: History of Establishment] (Moscow, 2001), pp. 225-259.

_____. 'Krupnoe sobytie mezhdunarodnoj zhizni' [A Big Event in the International Life], *Edinstvo* 4:25 (2001), pp. 24-25.

_____. 'Liberation of Korea: Glance from Russia,' *Hyöndaeyön'gu* [Kyöngnam taehakkyo Pukhan taehakwön] 3:2 (2000), pp. 261-300 (in Korean).

_____. *Nekotorye aktual'nye voprosy predistorii i nachala Koreiskoj vojny*, in *Vojna v Koree 1950-1953. Vzglyad cherez 50 let* [War in Korea 1950-1953. Glance 50 years later. Proceedings of the Academic Conference in Moscow, June 23, 2000] (Moscow: March 1st Publishers, 2001), pp. 12-31.

_____. 'O knige Li Gi Baeka *Istorija Korei: novaja traktovka*' [On Yi Ki-baek's *History of Korea: the New Approach*] (book review), *Vera i Zhizn'* (Faith and Life) 17 (2001), pp. 9-15.

_____. 'Li Gi Baek. Istorija Korei: novaja traktovka' [Yi Ki-baek. History of Korea: the New Approach] (book review), *Vostok* (Oriens) 6 (2001), pp. 165-171.

_____. 'Trends and Status on the Korean War in Russia,' *The New Asia* 7:2 (2000), pp. 73-85.

_____. 'Vazhnyj etap na puti k vossoedinenij Korei' [An Important Step on the Way to Korean Unification], *Edinstvo* 3:24 (2001), pp. 9-11.
Vestnik Centra koreevedcheskih issledovanij DVGU [The FESU Korean Studies Centre Herald] 1 (special issue, 2000) – *Sto let koreevedenija v DVGU* [The Centenary of Korean Studies at FESU]. Proceedings of the International Scientific Conference. Theses and Reports. 4-6 October 2000 (Vladivostok, 2000), 179 pp. Contents:

Verkholyak, V. V. and I. A. Tolstokulakov. 'Korean Studies in FESU: History and the Present,' pp. 12-16.

Section 1. *Language and Culture*

Dmitrieva, V. N. 'Problems Related to Methods of Teaching Modern Korean in Russia,' pp. 17-21.

Chang, Chŏng-nyong. 'On General Perspectives of Cultural Exchange between the Russian Primorskiy Region and Kangwŏn Province of ROK,' pp. 22-27 (in Korean).

Kozhemyako, V. 'Korean Language Training at the High College of Korean Studies Based on Corpora of News Language,' pp. 28-30 (in English).

T'ae, P'yŏng-mu. 'Perspectives of Development of Korean Language in Chinese Society in the 21st Century,' pp. 31-38 (in Korean).

Yun, Hi-wŏn. 'Research on Teaching Korean as a Foreign Language,' pp. 39-45 (in Korean).

Lim, V. 'Stylistic Aspect in Teaching Korean to Speakers of Other Languages,' pp. 46-47 (in English).

Kim, Sun Hi. 'From the History of Korean Language Studying on Sakhalin: Problems and Difficulties,' pp. 48-51.

Ivanov, A. Ju. 'The Influence of Korean Language on the Forming of Japanese,' pp. 52-59.

Lim, E. 'Ways to Revival of East Culture through Training of Korean Language in the Institute of Economy and Oriental Studies, Sakhalin State University,' pp. 60-61 (in English).

Kuznetsov, A. M. 'Korean Shamanism: An Archaic Phenomenon in Modern Society,' pp. 61-64.

Kontsevich, L. R. 'On A New System of 'Romanization' of Korean Language,' pp. 65-70.

Section II. *History*

Brodyansky, D. L. 'Archeology of Primorye and Korea: Area of Contacts,' pp. 71-74.

- Pak, Hwang.** ‘Results and Perspectives of Studying Anti-Japan Korean Liberation Movement on the South of Russia Far East,’ pp. 74-82 (in Korean).
- Serov, V. M.** ‘Korean Studying in Russia at the End of 19th and the Beginning of the 20th C.,’ pp. 83-85.
- Toropov, A. A.** ‘Vladivostok as the Abroad Centre of Anti-Japan Korean Liberation Movement (1905-1916),’ pp. 86-88.
- Petrov, A.** ‘The Land-Tenure of the Koreans in the Russian Far East in the End of 19th □ Beginning of the 20th Centuries,’ pp. 89-90 (in English).
- Na, Sŏn-hwa.** ‘Peculiarities of Korean Culture by the Results of Joint Russian-Korean Archaeology Investigations,’ pp. 91-100 (in Korean).
- Avilova, I. K.** ‘On the problem of Korean participation in the Economic Colonisation of the South Part of the Russian Far East at the End of the 19th and the Beginning of 20th Century,’ pp. 101-105.
- Afonin, M. V.** ‘The Role of Political Parties in Korean Unification,’ pp. 106-110.
- Serdjuk, M. B.** ‘Christian Mission among Koreans: Condition and Perspective of Investigations,’ pp. 111-112.
- Pak, V. V.** ‘The Criticism of Authenticity of “*Kjun* □ *n Sahwa*” in Modern Korean Historiography,’ pp. 113-117.
- Tolstokulakov, I. A.** ‘The Beginning Stage of Democratic Process in South Korea,’ pp. 117-130.

Section III. *Economy and Law*

- Ivanov, A. M. and S. D. Knyazev.** ‘Creation, Development and Modern Condition of Constitutional Law in the Republic of Korea,’ pp. 131-139.
- Shin, Yŏn-jae.** ‘The Model of Tripartite Economic Cooperation Among Republic of Korea, DPRK and Russia,’ pp. 140-142.
- Fendler, K.** ‘Economic Assistance and Loans from the Socialist Countries to North Korea in the Post-war Years 1953-1963,’ pp. 143-152 (in English).
- Kuznetsova, N. V.** ‘Crisis in South Korea: Regularity or Chance?’, pp. 153-165.
- Zabrovskaya, L.** ‘Russian Far East – North Korea’s Economic Cooperation in the 1990s,’ pp. 166-169 (in English).
- Fokin, N. I.** ‘Economic Growth: Korean Experience and Conclusions for Russia,’ pp. 170-175.

Vojna v Koree 1950-1953. Voenno-istoricheskij ocherk [War in Korea 1950-1953. Military and Historical Review] (St.Petersburg: “Poligon”, 2000), 928 pp., ill. (War History Series)

Vojna v Koree 1950-1953. Vzglyad cherez 50 let. Materialy mezhdynarodnoj nauchno-teoreticheskoj konferencii [War in Korea 1950-1953. Glance 50 years later. Proceedings of the academic conference in Moscow], 23 June 2000 (Moscow: March 1st Publishers, 2001), 347 pp.

Volkov, S. V. 'Izuchenie koreiskoi istorii v Rossii' [Korean History Studies in Russia], *Vera i Zhizn* [Faith and Life] 17 (2001), pp. 16-22.

Volkov, S. V. and T. M. Simbirtseva. *Respublika Koreya. Karmannaja enciklopedija* [Republic of Korea. Pocket Encyclopaedia]. Moscow: "Muravej" Publishing House, 2000, 512 pp.

Vorontsov A. V. 'Nam-Puk taehwa-üi chinjön-ül t'onghae ponün Rōsia-e taehan chōngch'aek' [Russian Policy towards the ROK in Connection with a Progress of the South-North Talks], *Oegyo* [Foreign Relations] 10 (Seoul, 2000), pp. 42-48 (in Korean).

_____. 'Parameters and Dynamics of the Development of Security Situation on the Korean Peninsular in 1998-2001,' in *The Problems of Security in Asia* (Moscow, 2001), pp. 148-158.

_____. 'The Beginning of Cooperation. Little Known Pages Dealing with the Establishment of Diplomatic Relations Between the USSR and the ROK,' *Azija i Afrika segodnja* [Asia and Africa Today] 7 (Moscow, 2001).

_____. 'The USA Policy towards the Korean Peninsular in the 1990s,' *Novaja i novejsaja istorija* [New and Contemporary History] 6 (Moscow, 2001), pp. 32-46.

_____. 'Will be the Train Track Between Pusan and Brest?,' in *New Markets 1* (Moscow, 2002), pp. 26-31.

_____. 'Yoju-üi inmul, Georügi Kim, saeng-üi majimak pulkkot' [Man of Mark. The Last Spark of Kim George's Life], *Wōlgan Chosōn* 10 (Seoul, 2000), pp. 249-253 (in Korean).

_____. 'Sinnoe kuch'uk' ch'öt tidimdol-lo' [The First Step on the Way Towards a Confidence], *Chosōn Ilbo* (Seoul), 2000/06/02 (in Korean).

_____. 'Pukkyōng pangmun. Nam-Puk chōngsanghoe tamhwa, chasin kamhwabok chūnggō' [The Visit to the Northern Capital (P'yōngyang). South-North Summit – the Evidence of the Recovery of Self Respect of the North], *Chosōn Ilbo*, 2000/06/05 (in Korean).

_____. 'Nam-Puk-Rō sam-gak kyōnghyōp pangan P'ut'in pangbuk ttae cheil hal kōt' [Putin's Proposals During His Visit to the North and Prospects of South-North-Russia Triangular Cooperation], *Kyōnghyang Sinmun* (Seoul), 2000/07/03 (in Korean).

Yankovsky, V. Yu. *Ot groba Gospodnja do groba GULAGa* [From the Tomb of Lord to the Tomb of GULAG. Memoirs] (Kovrov: "Mashteks" Press, 2000), 240 pp., ill.

Zabrovskaya, L. V. *Kitaiskij miroporjadok v Vostochnoj Azii i formirovaniye*

mezhgosudarstvennyh granic (na primere kitajsko-korejskih odnosbenij v XVII-XX vv.) [The Chinese Order in Eastern Asia and Formation of Interstate Borders (on the Example of Chinese – Korean Relations in the 17th-20th centuries)] (Vladivostok: Far Eastern State University Press, 2000), 90 pp.

_____. 'Rossija i KNDR: poiski putej k novomu gosudarstvennomu dogovoru' [Russia and the DPRK: Search of Ways to a New State Treaty], in *Vestnik DVO RAN* (Transactions of the Far Eastern Department of the Russian Academy of Sciences) 3 (Vladivostok, 1999).

Zhebin, A. Z. 'Koreiskij poluostrov: vsjo novye problemy' [The Korean Peninsular: New Problems Arising], in *Problemy Dal'nego Vostoka* (Far Eastern Affairs) 1 (1996).

Ph.D. theses:

Chõng, Hõn. *Politika Rossii na Korejskom poluostrove vo storoj polovine 90-h godov XX v. Problemy i perspektivy* [Russian Policy on the Korean Peninsular in the second half of the 1990s: Problems and Perspectives]. Moscow: Institute of Asian and African Countries, Moscow State University, 2000.

Li, Jae Su. *Politika SSSR v odnosbenii Severnoj Korei (1945-1948 gg.)*. [The USSR Policy Towards North Korea (1945-1948)]. Moscow: Institute of Asian and African Countries, Moscow State University, 2000.

Pak, Chae Gyun. *Emigracija korejcev v Rossiju (vtoraja polovina XIX veka – 1917 g.)* [The Korean Emigration to Russia (Second Half of the 19th Century – 1917)] (Moscow: Institute of Asian and African Countries, Moscow State University, 2000).

Piskulova, Ju. E. *Russko-korejskie odnosbenija v konce XIX – nachale XX vekov.* (Moscow: Diplomatic Academy, Russian Federation Foreign Ministry, 2002).

Sim, Hõn Yõng. *Koreiskij etnos v sisteme mezhnacional'nyh odnosbenij* [The Korean Ethnos in the System of International relations] (Moscow: Institute of Russian History, Russian Academy of Sciences, 1998).

Tolstokulakov I. A. *Razvitie demokraticeskogo processa v Juzhnoj Koree v period VI Respubliki* [Development of the Democratic Process in South Korea during the Period of the 6th Republic] (Vladivostok: Far Eastern State University, 2000).

The list of publications was compiled by Tatiana M. Simbirtseva and Lev R. Kontsevich.



Centre for Korean Language and Culture (CKLC)
Oriental Department, St. Petersburg State University
Universitetskaya nab. 11,
St. Petersburg
Russia 199034

Staff:

Mr. Anatoly G. Vasilyev won the Award of the Dongsung Foundation in Korean linguistics in August 2001. He retired as Director of the Centre for Korean Language and Culture in April 2002, and as Professor of Korean Language in June 2002, with the title of Honorary Member of the Centre for Korean Language and Culture.

Ms. Inna V. Choi, doctoral student, is doing research in the field of the history of Korean literature (new and modern periods: literary works by Kim Dong-In) and is teaching courses in Korean language and literature as an assistant teacher at the Oriental Department, St. Petersburg State University. From February to August 2001, she stayed in Seoul on the basis of a Korea Foundation Scholarship for Ph.D. candidates. She participated in the annual session of the Institute for Oriental Studies with a paper dedicated to the study of the inner world of the hero in the short story by Kim Dong-in 'Mad Flame Sonata' [Kwangyom sonata].

Dr. Sergei O. Kourbanov was appointed as Director of the Centre for Korean Language and Culture, Oriental Department, St. Petersburg State University. He is currently teaching courses in Korean history at the Oriental Department.

Mr. Su Lim continues to teach courses in Chinese characters and spoken Korean at the Oriental Department.

Mr. Alexei A. Vasilyev is currently teaching courses in Korean grammar at the Oriental Department.

The following M.A. theses were completed and successfully defended in June, 2002:

Boltatch, Ioulia V. 'Haedong Koseung Jeon' (Zhizneopisaniya dostojnykh monakhov Strany, chto k vostoku ot morya) — pamyatnik srednevekovoj korejskoj agiografii [Haedong Koseung Jeon (Lives of Eminent Korean Monks) — A Monument of Medieval Korean Hagiography].

Farzaliyeva, Aila A. 'Oboznachenije uchastnikov rechevogo akta korejskoj dialogicheskoj rechi' [Lexics Used to Name the Participants of the Communicative Act in Korean Dialogue Speech].

Gourieva, Anastasia A. 'Nekotorye osobennosti zhanra korejskoj

srednevekovoj poezii na rodnom yazyke kasa (po materialam korejskix issledovaniy)' (Some Features of the Kasa Genre of Medieval Korean Vernacular Poetry (Based on the Materials of Korean Explorations).

Matta, Milena M. 'Nekotorye prosodicheskiye kharakteristiki spontannoï rechi korejskogo yazyka' [Some Prosodic Characteristics of the Spontaneous Speech of the Korean Language].

Samsonov, Denis A. 'Gosudarstvo i vlastj v IV Respublike Koreya' [State and Power of the 4th Republic].

Tokareva, Natalia A. 'Prosodicheskiye kharakteristiki korejskogo yazyka v zavisimosti ot tempa rechi' [The Prosodic Characteristics of the Korean Language Conditioned by the Speed of Speech].

One additional M.A. thesis is under preparation:

Voinovich, Maria P. 'Traditsionnoye korejskoye zhilische' (Traditional Korean Dwellings).

General:

From June to December 2000, Anastasia A. Gourieva, Aila A. Farzalieva, Milena M. Matta, Natalia A. Tokareva and Maria P. Voinovitch attended classes at KLI, Yonsei University, under the Korea Foundation Korean Language Training Fellowship Program. From March to September 2001, Ioulia V. Boltatch and Denis A. Samsonov attended classes at KLI under the same program.

In September 2001, the CKLC organised a 5th Korean Proficiency Test sponsored by the Korean Ministry of Education.

Members of the CKLC participated in the 6th International Conference on the Languages of the Far East, South-East Asia and West Africa sponsored by St. Petersburg State University (from 25 to 28 September 2001).

On 29 July 2002, the CKLC planned to host a conference dedicated to the 150th anniversary of Lee Beomjin, the first Korean Minister to Russia. The conference would be jointly sponsored by the Korean Embassy in Russia, the Institute of Asian and African Studies (Moscow) and the CKLC.

Publications:

Vasilyev, Anatoly G. 'Reosia han'gukhag-eui eoje wa oneul: St. Petersburg daehakkyo-reul jungsim-euro' [Past and Present of Korean Studies at St. Petersburg State University], in *Proceedings of International Conference, Plans for Promotion of Korean Studies in CIS*' (11 July 2001) (Seoul: Korean Institute of Foreign Languages, 2001).

_____. 'Han'gugeo-eui hanjeong dongsa' [Determinative Verbs in Korean], in *Reosia-eseo-eui hyeondae han'gugeo yeon'gu* [Modern Exploration of Korean in Russia], edited by Lev R. Kontsevitch *et al.* (Taegu: Saram Publishing Co., 2001).

_____. ‘Han’gugeo huchisa-eui tongsajeok munje-e gwanhayeo’ [Syntactical Function of Postposition in Korean], in *Reosia-eseo-eui hyeondae han’gugeo yeon’gu* [Modern Exploration of Korean in Russia], edited by Lev R. Kontsevitch *et al.* (Taegu: Saram Publishing Co., 2001).

Vasilyev, Alexei A. ‘Han’gugeo pongmun-e natanaeneun jeopsoksa ‘hago,’ ‘rago,’ ‘go’ kineung gwa sayong jogeon’ [Functions and Use of the Conjunctive Markers ‘hago,’ ‘rago,’ ‘go’ in Korean Directly Quoted Sentences], in *Reosia-eseo-eui hyeondae han’gugeo yeon’gu* [Modern Exploration of Korean in Russia], edited by Lev R. Kontsevitch *et al.* (Taegu: Saram Publishing Co., 2001).

_____. ‘Prichastiye irrealjnogo priznaka v korejskom yazyke’ [Semantics of the –L/-EUL adnominal form in Korean], in *Proceedings and Abstracts of Papers of the 6th International Conference on the Languages of the Far East, South-East Asia and West Africa*, St. Petersburg State University (September 25-28, 2001). St. Petersburg, 2001.

_____. ‘Vestnik Tsentra korejskogo yazyka i kuljтуры’ [Proceedings of the Centre for Korean Language and Culture]. Issues 5 and 6 (2000-2002). (forthcoming)

Su Lim. ‘Hanminjeog-eui geumeon – Zolotyie slova korejskogo naroda’ (Golden Sayings of the Korean People).



Russian Academy of Science (St. Petersburg Branch)

Institute for Oriental Studies

Dvortsovaya nab., 18
St. Petersburg, 191186 Russia

Staff:

Dr. Adelaida F. Trotsevich, leading researcher, is working on her book *Istoriya korejskoj traditsionnoj literatury. Uchebnoye posobiye (kratkej kurs)* [Textbook on the History of Korean Traditional Literature (a brief version)] while lecturing on the history of Korean literature. She has two doctoral students of modern Korean literature at St. Petersburg State University and at the Institute for Oriental Studies.

Ms. Ioulia V. Boltatch, assistant researcher, finished her translation of ‘Lives of Eminent Korean Monks’ into Russian and now prepares the manuscript for publication. At the annual session of the Institute for Oriental Studies she presented a paper dealing with the kido practice in modern Korean Buddhism.

Ms. Anastasia A. Gourieva, assistant researcher, joined the staff in 2001.

Her paper at the annual session of the Institute for Oriental Studies was dedicated to the theme of wind in the poems by Jeong Hyeon-jong.

Mrs. San Youn Lee, doctoral student, is researching modern Korean literature (short stories by female writers). She has been working as a part-time Korean language teacher at Keimyung University (St. Petersburg Branch) since September 2001.

In December 2001, the Institute for Oriental Studies held its annual session. Papers were presented by members of the Korean Section, as well as guest scholars.

Publications:

Nikitina, Marianna I. (1930-1999). *Mif o Zhenschine-Solntse i yego 'sputniki' v ritual'noj traditsii drevnej Korei i sopredel'nykh stran* [The Myth of the Sun Woman and Its 'Concominants' in the Ritual Tradition of Old Korea and Its Neighboring States] (St. Petersburg: Peterburgskoye vostokovedeniye, 2001).

Vorobjov, Mikhail V. (1922-1995). *Ocherki kul'tury Korei* [Essays on Korean Culture] (St. Petersburg: Peterburgskoye vostokovedeniye, 2002).



St. Petersburg State University
Faculty of Oriental Studies, **Dept. of History of the Far East**
Korean History Section
Russia

General:

The Korean History Section of the Faculty of Oriental Studies of the St. Petersburg State University (SPSU) shows a high rate of development. Late in 2001, 3 students of the Section received Graduate Students Fellowships from the Korea Foundation. In 2002, 2 students of the Section received Korean Language Training Fellowships from the Korea Foundation. On 23 and 24 October 2001, the Section organised a workshop 'St. Petersburg Korean History Studies, 2001,' at which 9 participants presented papers. The papers were published in a volume, *Issues of Korean History*, the publication of which (172 pp.) was supported by the Korea Foundation. In 2002, the Section opened enrolment for both B.A. and M.A. students for the first time in the short history of the Section.

In April 2002, **Prof. S. O. Kourbanov**, the head of the Section, was elected as the new director of the Centre for Korean language and Culture of the SPSU following the retirement of the founder of the Centre (since 1995),

Prof. A. G. Vasilyev.

Publications:

NB: Unless specified otherwise, all publications are in Russian.

Kourbanov, S. O. ‘The problem of the “system of equal fields” *kyunjon* existence in Korea of 10th-14th centuries,’ *Journal of historical, philological, and cultural studies* XI (Moscow: Magnitogorsk, 2001), pp. 217-223.

_____. ‘Elements of the Far Eastern Traditional thoughts in North Korean *Juche* Ideas of the 1980s-1990s,’ in *Exploring the Origin of Homo Koreanus* (Daegu: Keimyung University, 2001), pp. 87-95 (in English).

_____. ‘Juche Ideas: Confucian Tradition,’ *Oriental Collections* [Vostochnaya Kolleksiya] 4:7 (Moscow, Autumn 2001), pp. 58-65.

_____. ‘Russian Studies of Korean History in the context of development of Russian historiography,’ in *Issues of Korean History*. St. Petersburg Workshop 2001 (St. Petersburg, 2002), pp. 164-172.

_____. *Lectures on the History of Korea: From Ancient Times till the End of the 20th Century* (St. Petersburg University Publishing House, 2002), 626 pp.

Karasyova, O. A. ‘Elements of *sirhak* ideas in view of reforms of Taewongun and Kim Okkyun,’ in *Issues of Korean History*. St. Petersburg Workshop 2001 (St. Petersburg, 2002), pp. 5-25.

Nasilov, M. A. ‘Some details of life of the Ambassador of the Korean Empire Li Beomjin in St. Petersburg,’ in *Issues of Korean History*. St. Petersburg Workshop 2001 (St. Petersburg, 2002), pp. 55-76.

Zenina, L. V. ‘Activities of Korean Section of Petrograd Province Committee of Russian Communist Party (of Bolsheviks),’ in *Issues of Korean History*. St. Petersburg Workshop 2001 (St. Petersburg, 2002), pp. 77-82.

Yu, Goncharov. ‘Actions of Soviet Pacific fleet in liberation of Korea in August of 1945,’ in *Issues of Korean History*. St. Petersburg Workshop 2001 (St. Petersburg, 2002), pp. 94-127.

Samsonov, D. A. ‘Ideological principles of the *Yushin* system (1972-1979) in the Republic of Korea,’ in *Issues of Korean History*. St. Petersburg Workshop 2001 (St. Petersburg, 2002), pp. 128-140.

Postrelova, M. N. ‘The mythical founder of Korea Tan’gun and its perception in Korea,’ in *Issues of Korean History*. St. Petersburg Workshop 2001 (St. Petersburg, 2002), pp. 141-263.



SPAIN

Spanish Centre on Korean Research

Prof. Dr. Alfonso Ojeda, Director
Spain

A number of Spanish and Latin American scholars, along with four Korean researchers living in Spain, have set up the Spanish Centre of Korean Research (Centro Español de Investigaciones Coreanas – CEIC). Our aim is to develop Korean studies in Spain. We have sent some of our members to study in Korea, we organise seminars (at least two annual seminars are held in Madrid and at the Castilla-La Mancha University) and we have our own homepage (www.ceic.ws). Unfortunately, our website is not translated into English, because we are fully aware of our Latin American projection, although little by little we hope to include Korean.

DOCTORAL DISSERTATIONS ON KOREA

Frank Joseph Shulman

Efforts are currently under way, with the support in part of the Korea Foundation, to produce a comprehensive, multidisciplinary, descriptively annotated, classified, and extensively indexed bibliography of all known Western-language doctoral dissertations that deal in whole or just in part with Korea and with Korean emigrants and students overseas. Studies not only in the humanities, the social and behavioural sciences, and education but also in the natural sciences, engineering, architecture, law and medicine are being covered. Upon its completion, this authoritative reference work will increase access to and stimulate greater use of a significant body of Western-language scholarship, offer an overview of selected research trends about Korea throughout the twentieth century, and enhance Korean Studies in general.

Some 9,500 dissertations on Korea accepted by nearly seven hundred degree-awarding institutions have already been identified – among them 80 in Australia, 32 in Austria, 99 in Canada, 244 in France, 830 in Germany, 25 in the Netherlands, 202 in Russia, 21 in Sweden, 511 in the United Kingdom, and 6,950 in the United States. Most of the bibliographical entries for these dissertations, however, are still incomplete. In particular, copies of their tables of contents and information essential for preparing descriptive annotations are needed. Other bibliographical details are also required, such as the author's year of birth and the name of his or her thesis adviser. Furthermore, we believe that 150-350 additional European dissertations focusing on Korea have yet to be identified, and that many other European dissertations dealing with Korea within a much broader framework (e.g., post-war economic development in Asia; Asian students in Europe; comparative studies of world politics) may have been overlooked.

Both members and non-members of the AKSE are strongly encouraged to contribute and verify information about their own dissertations and those of their colleagues, their students and other individuals who have written about Korea in order to ensure that the final version of the bibliography is as comprehensive and authoritative as possible.

Each bibliographical entry is seeking to include the following information:

1. Author's name in full.
2. Author's year of birth.
3. Author's gender (male/female).
4. Dissertation title and subtitle exactly as they appear on the thesis title page.
5. Language of the dissertation typescript if the text is not in English.
6. Indication of the presence of a thesis summary or abstract written in a language other than that of the dissertation typescript.

7. English-language translation of the dissertation title and subtitle whenever they appear in another language.
8. Name of the degree-awarding institution.
9. Country of the degree-awarding institution.
10. Calendar year in which the dissertation was successfully defended or in which the author's doctorate was formally conferred.
11. Type of doctoral degree conferred followed by the author's academic major, academic department/school, or field of specialization (for example, "Ph.D. in Sociology", "Ed.D. in Curriculum and Instruction", "Doctorat de 3e cycle en linguistique", "Dr., Philosophische Fakultät", "Kandidat nauk in Historical Sciences").
12. Chairperson of the author's doctoral committee or his/her thesis adviser.
13. Full pagination of the dissertation typescript.
14. Bibliographical citations to one or more published thesis abstracts. In most cases, they are ones that appear in *Dissertation Abstracts International* (DAI), or in the *Index to Theses With Abstracts Accepted for Higher Degrees by the Universities of Great Britain and Ireland and the Council for National Academic Awards*.
15. Statement briefly indicating the availability of copies of the dissertation. In most cases, this appears in the form of the UMI (formerly University Microfilms International) order number, or the British Library Document Supply Centre (BLDSC) accession number. The current mailing address of the dissertation author's university library is provided in certain other cases.
16. Descriptive, 60-100 word long, annotation (in English) of the scope, contents, objectives and/or relevance of the dissertation.
17. The title of each chapter in the dissertation's table of contents. Whenever applicable, the chapter titles appear both in the language of the thesis typescript and in an accompanying English-language translation. Also provided (as appropriate) are the number of figures, maps and tables; the number of appendices and their inclusive pagination; and the inclusive pagination of the thesis bibliography.
18. Full bibliographical citations to one or more books and/or occasional papers known to have been published by the author that present the text of his or her dissertation (especially in the case of printed German theses), are based on his or her thesis while incorporating additional research on the same or on a closely related subject, or in some other way are directly related to the author's dissertation topic.

The following draft entries are representative of the entries in this bibliography:

LEE, Sang-Young.

The Development of Social Policy in Korea: A Comparative Analysis of Its Determinants, Character and Future Direction. University of Kent at Canterbury

[United Kingdom], 1997 (Ph.D. in Social Science). Chairperson/Adviser: John Baldock. x, 337p. AB: *Index to Theses with Abstracts Accepted for Higher Degrees by the Universities of Great Britain and Ireland*, vol.47, pt.3, entry no.47-5873. BLDSC no.DX204365. A microfilm copy is available at the Centre for Research Libraries in Chicago, Illinois.

Employing historical-comparative and normative-evaluative approaches, Lee set out to determine (a) why and how Korea developed the type of social welfare system that existed as of the mid-1990s, (b) the extent to which Korea's social policies were "improving social security and equality", and (c) the most appropriate type of welfare state for the future. He advocated the construction of "a cost-effective welfare state" through the expansion of existing social protection programs, the reduction of "unjust inequalities", the development of social services for the elderly and for women, and the creation of "systems of shared responsibility" among the family, the state, and informal sectors.

Contents: Introduction. 1. The Theoretical Background. 2. The Evolution of the Welfare State and New Trends in Its Development. 3. The Historical Foundation of the Korean Welfare State. 4. The Evolution of Social Welfare Policy in Korea. 5. Outcomes of Social Policy in Korea: An Evaluation from Two Perspectives (Security and Equality). 6. Alternative Strategies for the Development of Social Welfare in Korea. Summary. 38 tables. Bibliography: pp.314-37.

MOON, Chung In (1951-).

Political Economy of Third World Bilateralism: The Saudi Arabian-Korean Connection 1973-1983. University of Maryland at College Park [United States], 1984 (Ph.D. in Government and Politics). Chairperson/Adviser: Dennis C. Pirages. viii, 396p. DAI 46, no.5 (Nov. 1985): 1393-A; UM 8514563.

Moon applied a model of intra-South bilateral economic relations to an analysis of the relations that developed between Saudi Arabia and the Republic of Korea during the 1970s. He demonstrated that they and other Third World countries pursued bilateral ties in order to cope with economic change and that they undertook "a conscious and calculated state strategy to diversify external dependence and to reduce systemic vulnerabilities". Pessimistic about the future of this connection, Moon concluded that "Saudi-ization was and would be the primary barrier to Korea's efforts to continue its economic relationship with Saudi Arabia".

Contents: 1. Introduction: Global Interdependence and Third World Bilateralism. 2. Theories of Bilateralism: Search for independent Variables. 3. The Saudi Arabian-Korean Connection: An Overview of Historical and Empirical Dimensions. 4. Preconditions for the Rise of the Saudi Arabian-Korean Connection. 5. Entrepreneurial Dynamism and the Formation of a Business Connection. 6. State Strategies and the Evolving Nature of the Saudi Arabian-Korean Connection. 7. Conclusion: Theoretical and Practical Implications. 5 diagrams. 13 figures. 30 tables. Bibliography: pp.374-96.

SCHUHBAUER, Esther (1960-).

Wechselkursmanagement, Zahlungsbilanzüberschüsse und Kapitalbildung. Eine theoretische und empirische Analyse am Beispiel ostasiatischer Schwellenländer. [Text in German: Management of Foreign Exchange Rates, Balance of Payments Surplus, and Capital Formation: A Theoretical and Empirical Analysis Exemplified by the Developing Countries of East Asia.] Ludwig-Maximilians-Universität München [University of Munich] [Germany], 1993 (Dr.oec.publ., Volkswirtschaftliche Fakultät). No published abstract.

Attributing the rapid economic development of Hong Kong, Korea, Singapore and Taiwan during the 1970s and 1980s to their adoption of export promotion policies that “culminated in growing balance of trade and balance of current account surpluses”, Schuhbauer set out to demonstrate both theoretically and empirically “how and why an export-led growth policy could be a successful development strategy”. She also discussed and documented the importance of managing an active foreign exchange rate policy and sought to determine how “high growth rates, full employment and export surpluses” could be compatible with “the standard statements of macroeconomics and the traditional growth theory”.

Contents: 1. Beschreibung und Beurteilung von Wechselkursentwicklung und Wechselkursmanagement. 2. Gesamtwirtschaftliche Auswirkungen von Abwertungen. 3. Die Wirkung des Wechselkurses auf die Investitionsnachfrage. 4. Handelsbilanz, Kapitalakkumulation und Wachstum. 5. Wechselkursmanagement, Zahlungsbilanzüberschüsse und Kapitalbildung. *Contents Translated:* 1. Description and Assessment of the Development and Management of Foreign Exchange Rates. 2. The Consequences Overall of Devaluation for National Economies. 3. The Effect of the Foreign Exchange Rate on the Demand for Investment. 4. Balance of Trade, Capital Accumulation and Growth. 5. Management of Foreign Exchange Rates, Balance of Payments Surplus and Capital Formation. Bibliography: pp.283-310.

Published with a summary in English as *Wechselkursmanagement, Zahlungsbilanzüberschüsse und Kapitalbildung. Eine theoretische und empirische Analyse am Beispiel ostasiatischer Schwellenländer*, by Esther Schuhbauer. München: Ifo Institut für Wirtschaftsforschung, Weltforum-Verlag, 1993. x, 313p. (Ifo-Forschungsberichte der Abteilung Entwicklungsländer, Nr.80).

This project is being undertaken by Frank Joseph Shulman, a professional bibliographer in Asian Studies since 1970 and the author of numerous scholarly reference works including book-length guides to doctoral dissertations on Burma, China and Inner Asia, Hong Kong, Japan, Korea,** Malaysia and South Asia. He has also served as the editor of the bibliographical journal *Doctoral Dissertations on Asia*, published by the Association for Asian Studies (Ann Arbor, Michigan) between 1975 and 1996.

All contributions of bibliographical data (including photocopies of thesis

DOCTORAL DISSERTATIONS ON KOREA

title pages, tables of contents and thesis abstracts) as well as correspondence to verify entries that have already been prepared should be directed to:

Frank Joseph Shulman
Bibliographer, Editor and Consultant for Reference Publications in Asian
Studies
9225 Limestone Place
College Park, Maryland 20740-3943 U.S.A.
E-mail: fs9@umail.umd.edu [E-mails in plain text are preferred]

Your cooperation and assistance are greatly appreciated.

** (1) *Japan and Korea: An Annotated Bibliography of Doctoral Dissertations in Western Languages, 1877-1969*. Chicago: American Library Association; London: Frank Cass, 1970. xix, 340p.

(2) *Doctoral Dissertations on Japan and on Korea, 1969-1979: An Annotated Bibliography of Studies in Western Languages*. Seattle and London: University of Washington Press, 1982. xvi, 473p.

FORMAT FOR INFORMATION TO BE INCLUDED IN NEWSLETTER 27

All members of AKSE and subscribers to the Newsletter are urged to submit materials to the Newsletter Editor for inclusion in Newsletter 26. Any information pertaining to academic Korean Studies in Europe is welcome. Submissions may be made in French, German, or English. Please organise the information in the following categories:

1. Activities of an individual scholar: This would include any papers presented, research undertaken or contemplated, performances presented, conferences attended or any other scholarly activity related to Korean Studies. Publications, however, should NOT be included here, but under category 4. Please note that a separate paragraph should be written for each person for whom information is provided.

2. Reports of the academic programme of study at a university or other academic institution: This would include reports of new developments in the programme of study, the number of students pursuing a particular course, graduated, and any other information relating to the academic programme of Korean Studies during the past year.

3. Any other activities relating to Korean Studies which took place in your institution or country during the past year. Reports of concerts and radio/TV programmes on Korea may be of interest here.

4. Publications: in this category please place your own publications or the publications of anyone else in your country, which are of serious interest to scholars of Korean Studies.

5. Announcements of forthcoming events or requests for information from members of AKSE or readers of the Newsletter.

6. Changes of Address

Submission of materials is particularly welcomed in digitalised form:

- as e-mail attachment;
- on diskette, typeset in either WordPerfect or MSWord,

MATERIALS SHOULD REACH THE EDITOR NO LATER
THAN 15 JULY 2003

Dr. Koen De Ceuster

Centre for Korean Studies

Leiden University

2300 RA Leiden

THE NETHERLANDS

e-mail: K.De.Ceuster@let.LeidenUniv.nl